

Стелла Кеслер

# БУКВАР

## УМОВНІ ПОЗНАЧЕННЯ

- ➊ Повтори за вчителем
- ➋ Попрацюйте в парі
- ➌ Подумай і скажи
- ➍ Дай відповідь на запитання
- ➎ Послухай
- ➏ Прочитай
- ➐ Напиши
- ➑ Добери до схеми слово
- ➒ Словничок
- ➓ Вивчи

\_\_\_\_\_ . – речення

- \_\_\_\_\_ – слова – назви предметів
- \_\_\_\_\_ – слова – назви ознак
- \_\_\_\_\_ – слова – назви дій
- – голосний звук
- – твердий приголосний звук
- – м'який приголосний звук
- – пом'якшений приголосний звук



Сьогодні у житті моїм  
Так ніжно, веселково...  
Добрий день, мій учителью,  
Добрий день, рідна школо!



# НОВÝЙ ÚЧЕНЬ

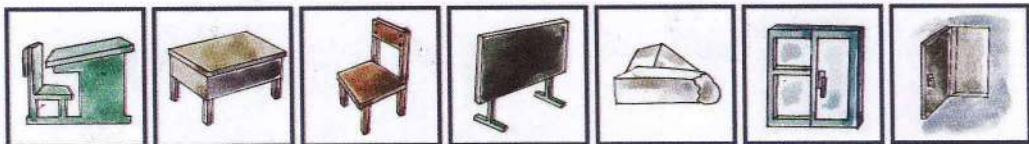


Познайомтесь. Це новýй úчень нашого клáсу. Йогó звати Тóмаш.



- Привіт, Тóмі!
- Привіт! Як тебе звуть?
- Менé звуть Пётрик. Вітáю тебе у нашому клáсі!
- Дякую! Приéмно з тобóю познайомитися!
- Сідáй кóло méне. Бúдемо дрúзями!
- З радíстю! Дякую!

# НАШ КЛАС



Він про осінь сповіщає,  
Малюків у клас скликáє:  
– Вже минулось тéпле літо,  
то ж порá за пárти, дíти!

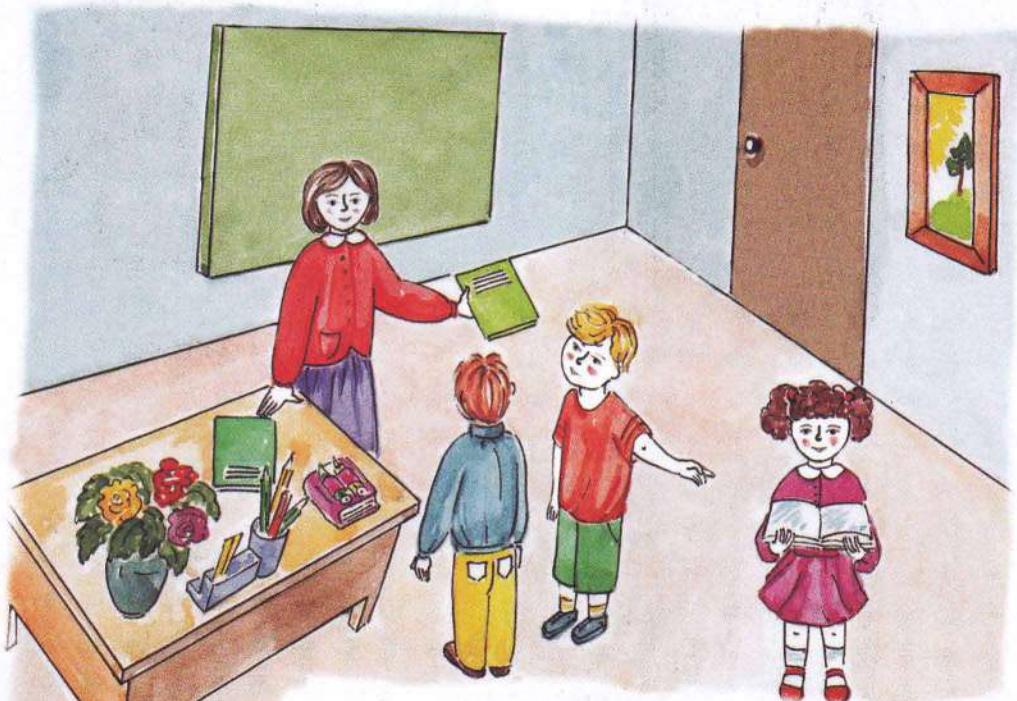
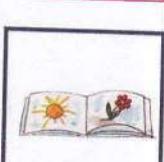
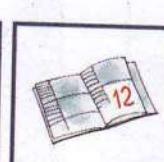


— словá — нáзви предметів



Вийди, зайди, сідай, встань; вийдіть, зайдіть, сідайте, встáньте.  
Відчиній вікнó! Зачиній двéрі! Вýтри дóшку!

# ШКІЛЬНЕ ПРИЛАДДЯ



## Андрійко – школярик

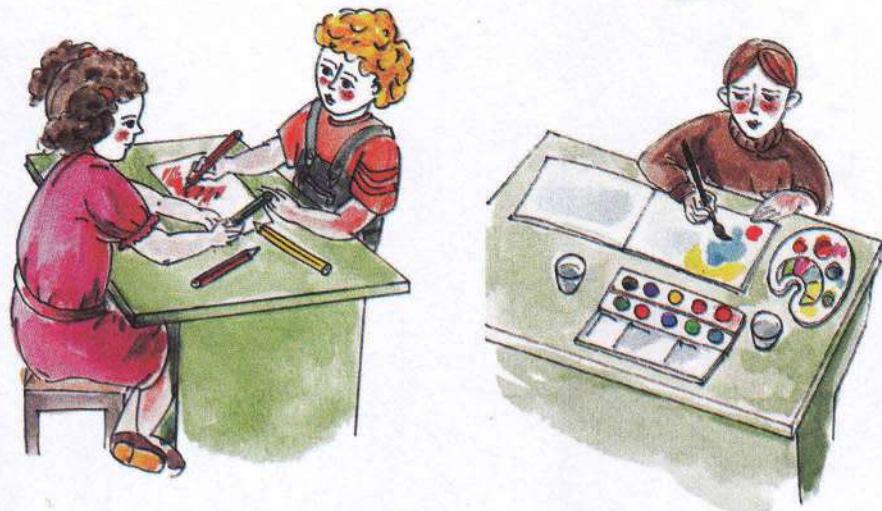
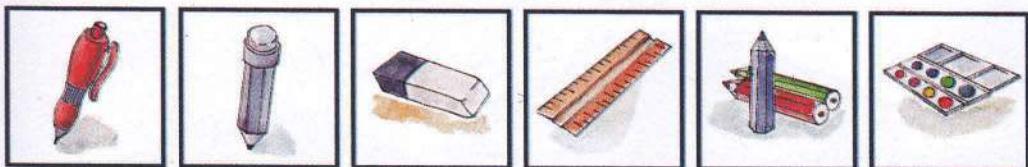
Андрійко наш ужé школярик:  
Ідé з портфéликом в руцí,  
А в ньому зóшити й буквáрик,  
Пенáл, і рúчка, й олівцí.



- Чий це щодéнник?
- Це мíй щодéнник.
- І це твíй зóшит, Пéтрику?
- Так, це мíй зóшит.

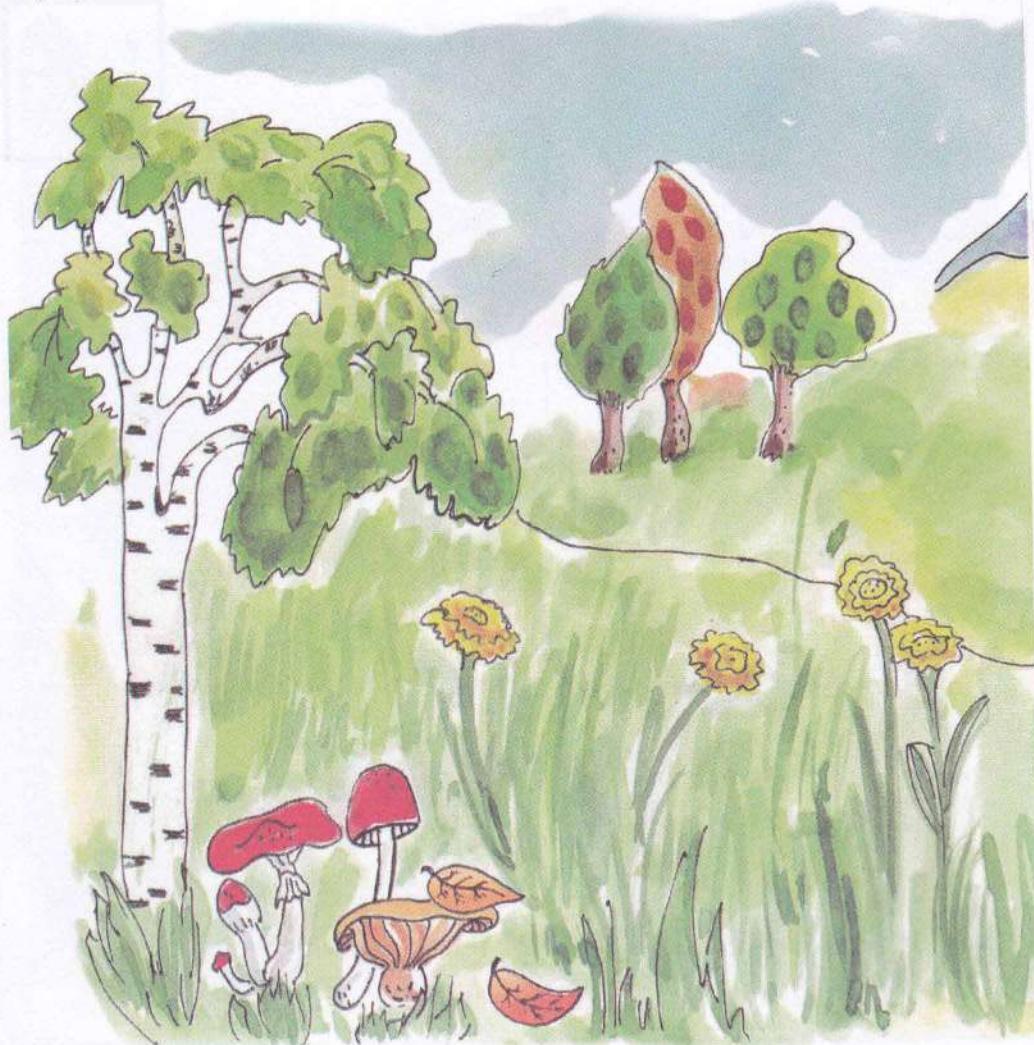
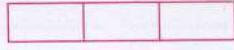
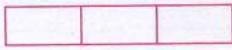
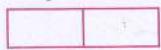
- Це твíй пенáл, Тýбíке?
- Нí, це не мíй пенáл.
- А чий це пенáл?
- Це пенáл Оксáнки.

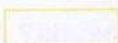
\_\_\_\_\_ ?

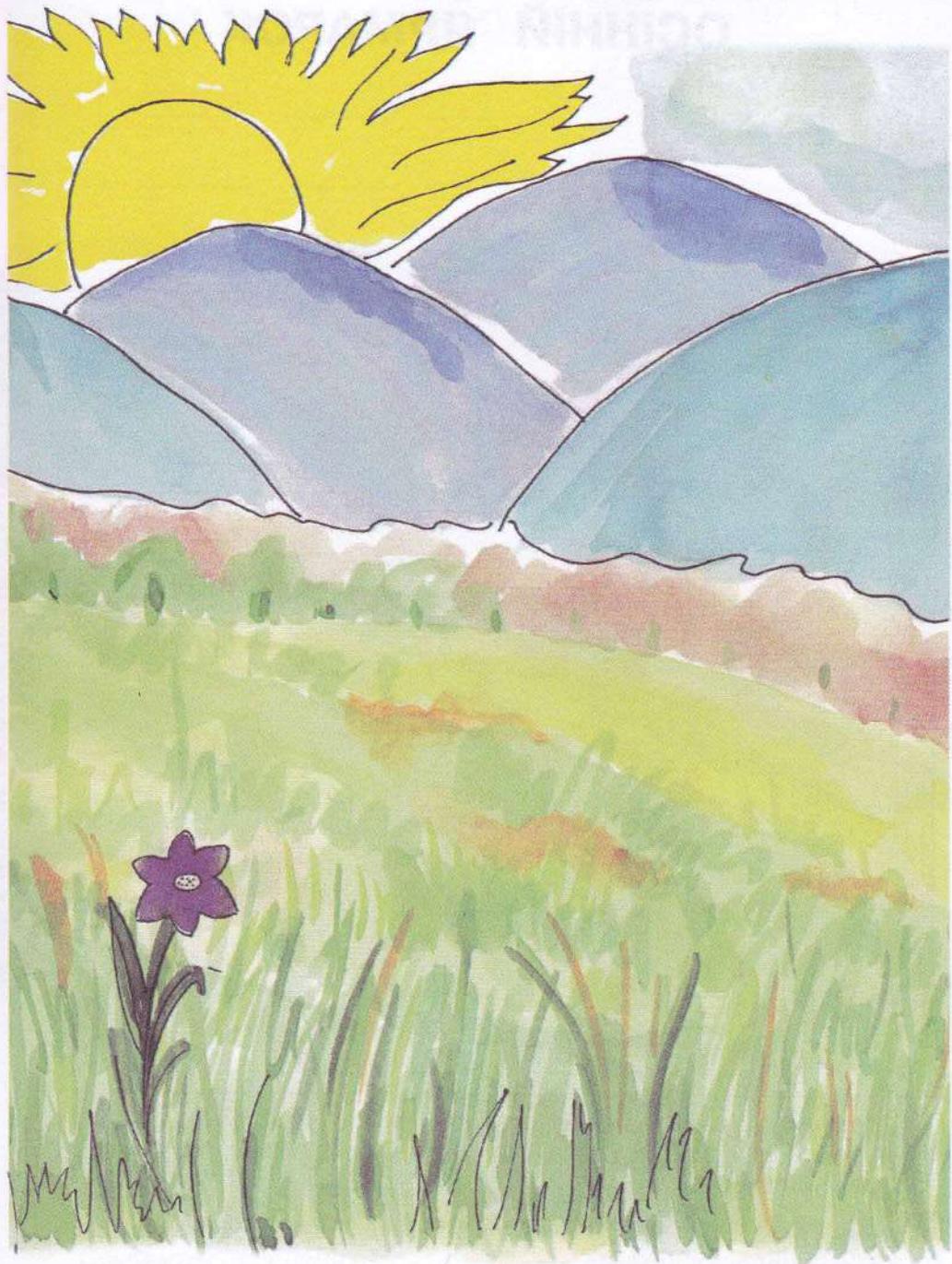


?(→) Що ти робиш? (Я читаю. Я ріжу папір гострими ножицями.  
Я пишу в зошиті ручкою. Ми малюємо кольоровими олівцями.  
Я малюю в альбомі акварельними фарбами.)  
Чий підручник? Чий ножиці? Чий зошит? Чий олівці? Чий фарби?

# КОЛЬОРÓВИЙ СВІТ

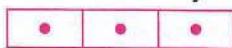


 – слова – нázви оznák



Червоний гриб, жовте сонце, зелене дерево, оранжевий листочок, блакитне небо, сині гори, фіолетова квітка.

# ОСІННІЙ ЯРМАРОК

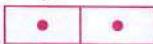


➊ Зелений огірочок, червоний помідор, кругла капустяна, довга  
морквяна, гірка цибульна, солодкий буряк, смачна картопля,  
стіглий гарбуз.

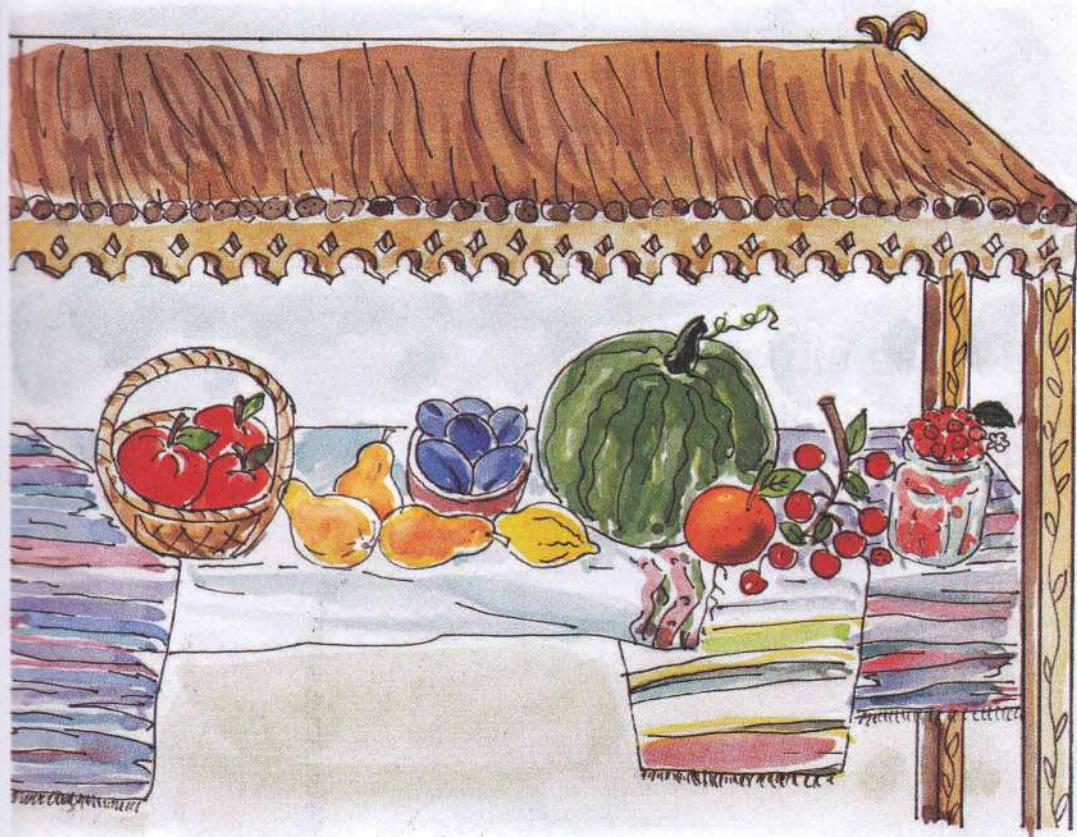
➋ Що росте на городі? (На городі ростуть огірки, помідори,  
картопля, капуста.)

➌ Довгий, зелений,  
Добрий і солоний,  
Добрий і сирій.  
Хто він такий?

Кажуть, щоб хвороб не знайти,  
Треба всім мене вживати!  
Може, ви мене з'їсте,  
Тільки слізби проллєте.



— — — — ?  
— — — — , — , — , —



Солідке яблуко, солідка грúша, сіння слíва, жóвтий лимón,  
орáнжевий апельсíн, стíгла черéшня, великий кавúн, дрібні  
сунíчки.

Фéдір фрукти полюблáє, вітамíни споживáє.



Чи то жóвта, чи то сіння  
Соковýта господíня.

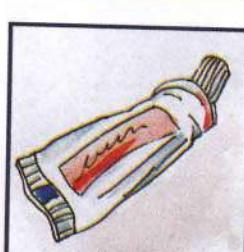
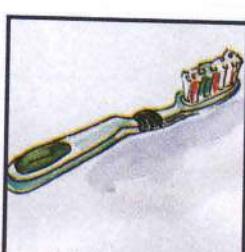
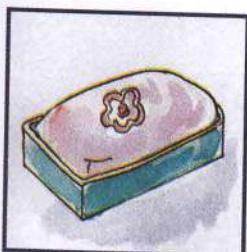
Чи то сónце, чи то злýва –  
Пригостítъ нас влітку... (авýлс).

Соковýте, червонéньке,  
Круглобóке, солодéньке.



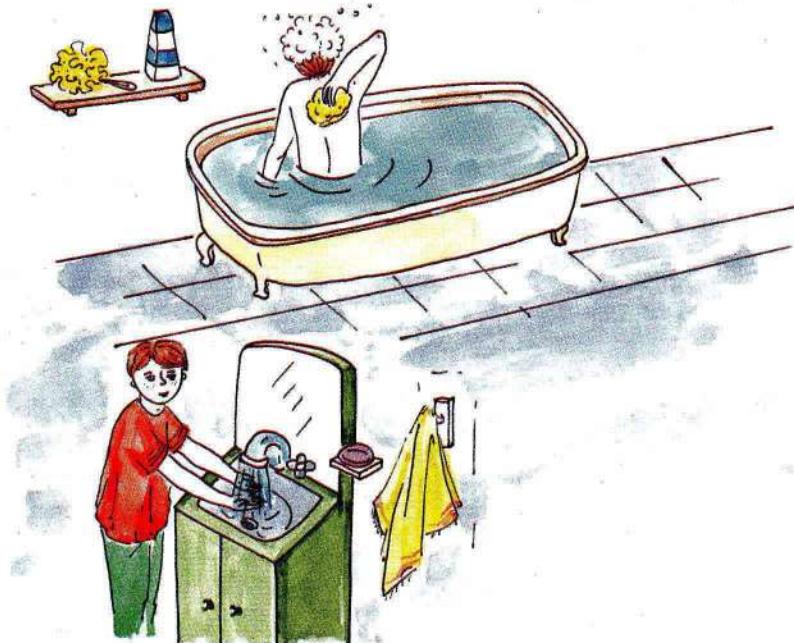
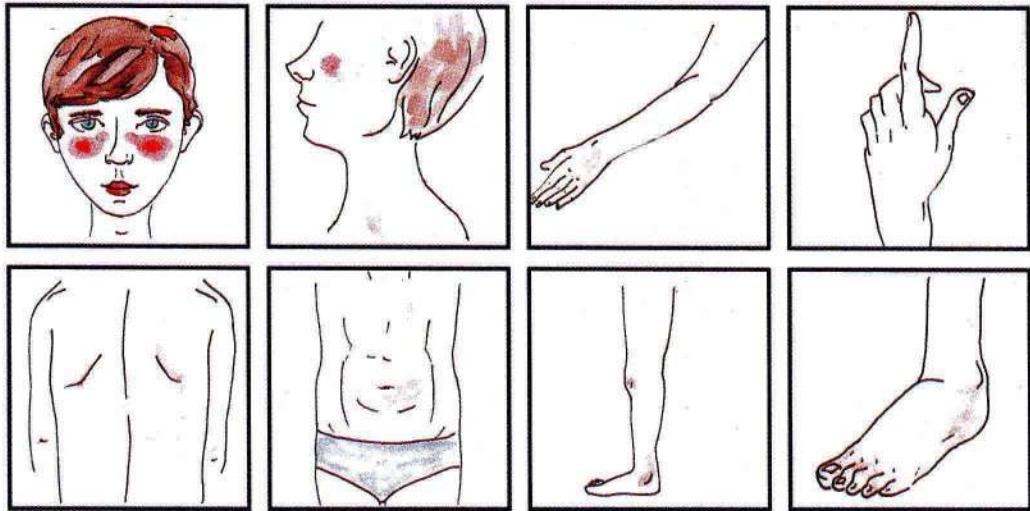
! Овочі та фрукти вживáти – здоровим бути.

# ОСОБИСТА ГІГІЄНА. ЗДОРÓВ'Я



В мéне щéтка зуbná.  
Подивíтсья, ось вонá!  
Звéрху вниз і навпакý  
Чýщу зúби залюбкý.





Будуть зубки здоровенікі –  
Я почищу їх гарненько.  
Візьмі у руки зубну щітку,  
Густу і пухнасту.  
– Що, крім цього, трέба, дітки?  
Ще й зубну... (утсáп).

Коли мýюсь чи вмиваюсь,  
Пóтім ним я витираюсь.  
Витирати сухо звик  
Мій м'якесенький... (кýншур).



→ Пахуче мýло, зубна щітка, зубна пáста, м'який рушник.



Коли трéба мýти руки?

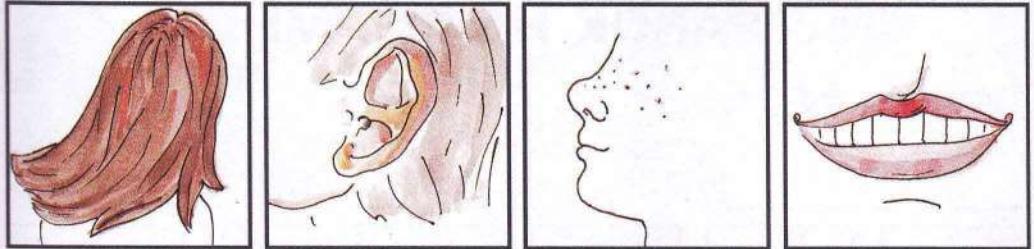
# МІЙ ЗÓВНІШНІЙ ВÍГЛЯД



Ⓐ Причесане воло́сся, вýмиті вúха, гární óči, густí бróви, чýстий нíc, рум'янí щóки, червóні гúби, здорóві зúби.

??? Він по зáчісках маsták,  
Вас причéше гárnó так.  
Розчесáv моé воло́сся.  
Що охáйний молодéць  
Той, хто máe... (ыцéніберг).

Він по зáчісках маsták,  
Вас причéше гárnó так.  
Розчесáv моé воло́сся.  
Так давнó вже повелóся,



- ② Який вигляд має Оксанка? (Вона висока. У неї рівна спина. Оксанка здорова.)
- ! Без здоров'я нема щастя.
- ??? Два братики через дорого живуть, а один одного не бачить. У двох матерів по п'ять синів.

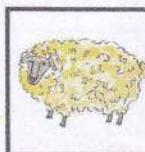
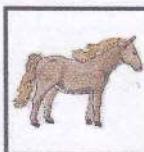
# РАНОК НА ФЕРМІ

— • = •

— • — • — •

— • = •

?

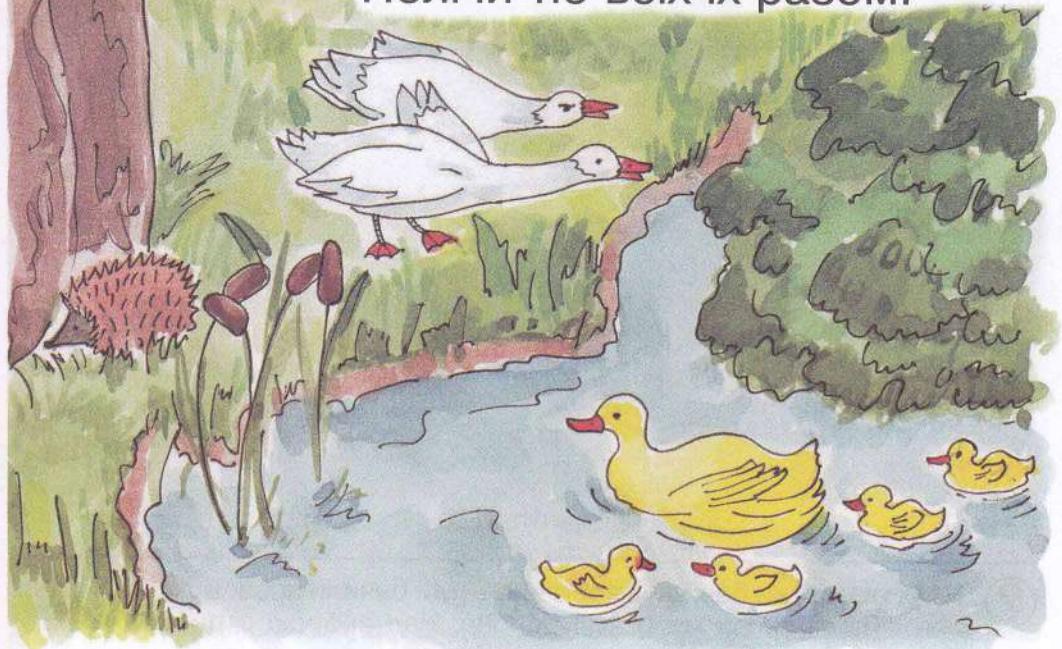


1 Слухнáний собáка, лáгідний кіт, сíльний кінь, спокíйна вівця,  
повíльна корóва, бородáта козá, голóдна свиня, ляклíві  
крóлики.

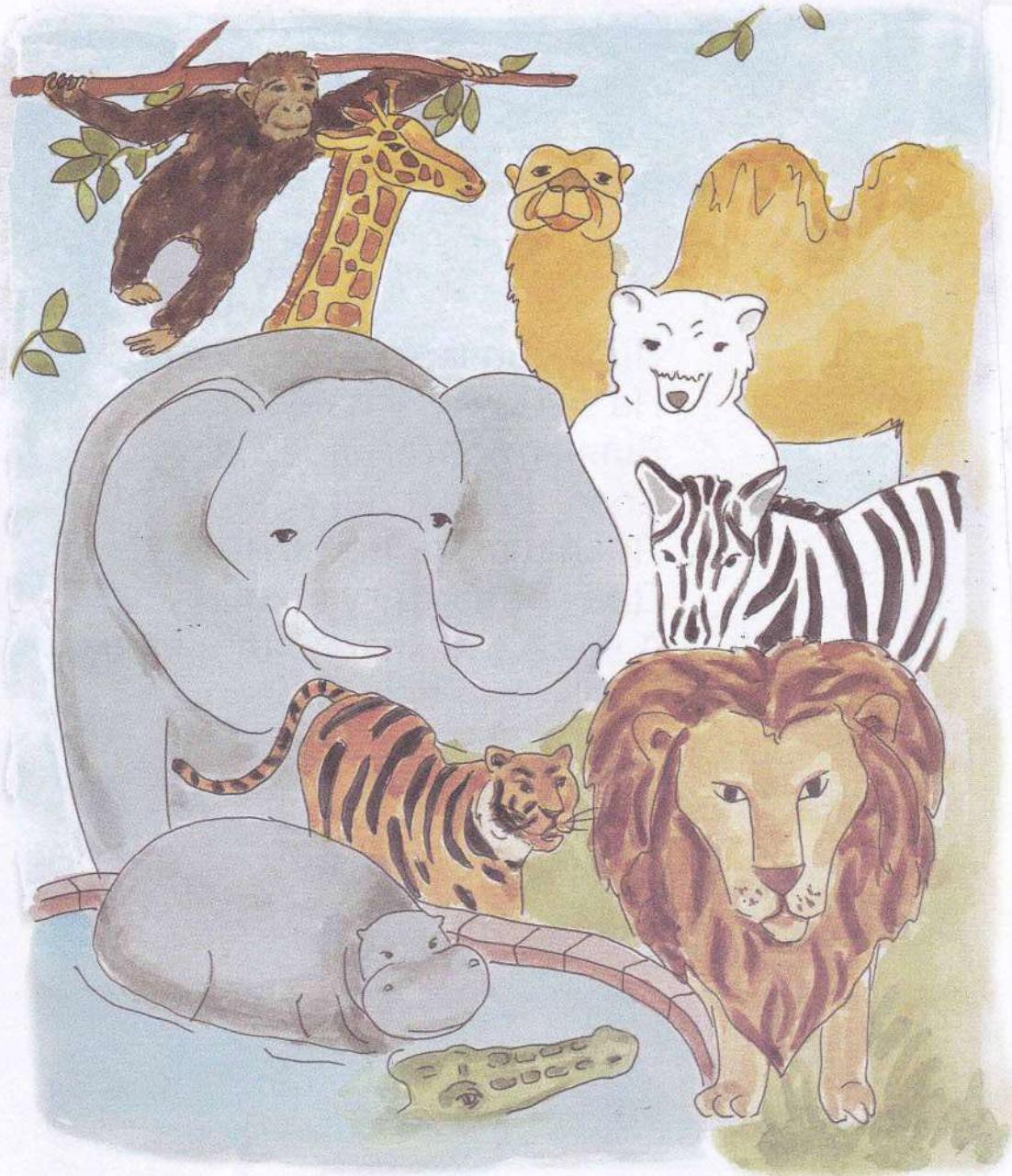
2 Хто даé молокó? (Молокó даé корóва.) Хто даé вóвну? (Вóвну даé  
вівця.) Хто даé яйця? (Яйця даé кúрка.) Хто охоронýє наш дíм?  
(Наш дíм охоронýє собáка.)



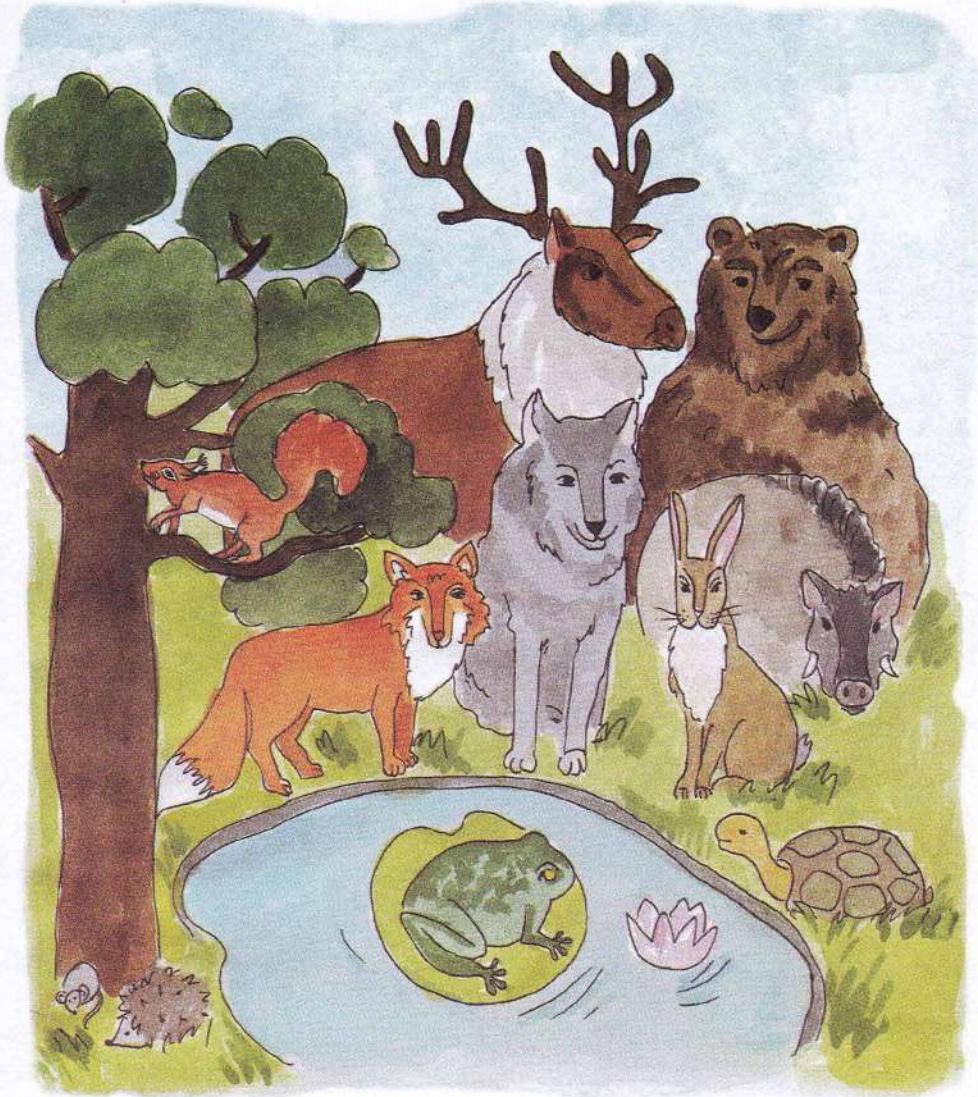
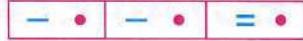
Під дубочком – їжачок,  
На дубочку – павучок.  
Біля заростей лози –  
Козенятко й дві кози.  
Поспішають до ріки  
Два горласті гусаки.  
А ще п’ять качок під в’язом...  
Полічий-но всіх їх разом.



# ЕКСКУРСІЯ В ЗООПАРК



Ⓐ Яких тварій ви бачили в зоопарку? (Ми бачили ле́ва. Біля ле́ва живé тигр. Після тýгра ми бачили слонá. Над зéброву стриба́ла ма́впа. Бегемóт був у воді. Крокодíл був пíд водóю.)



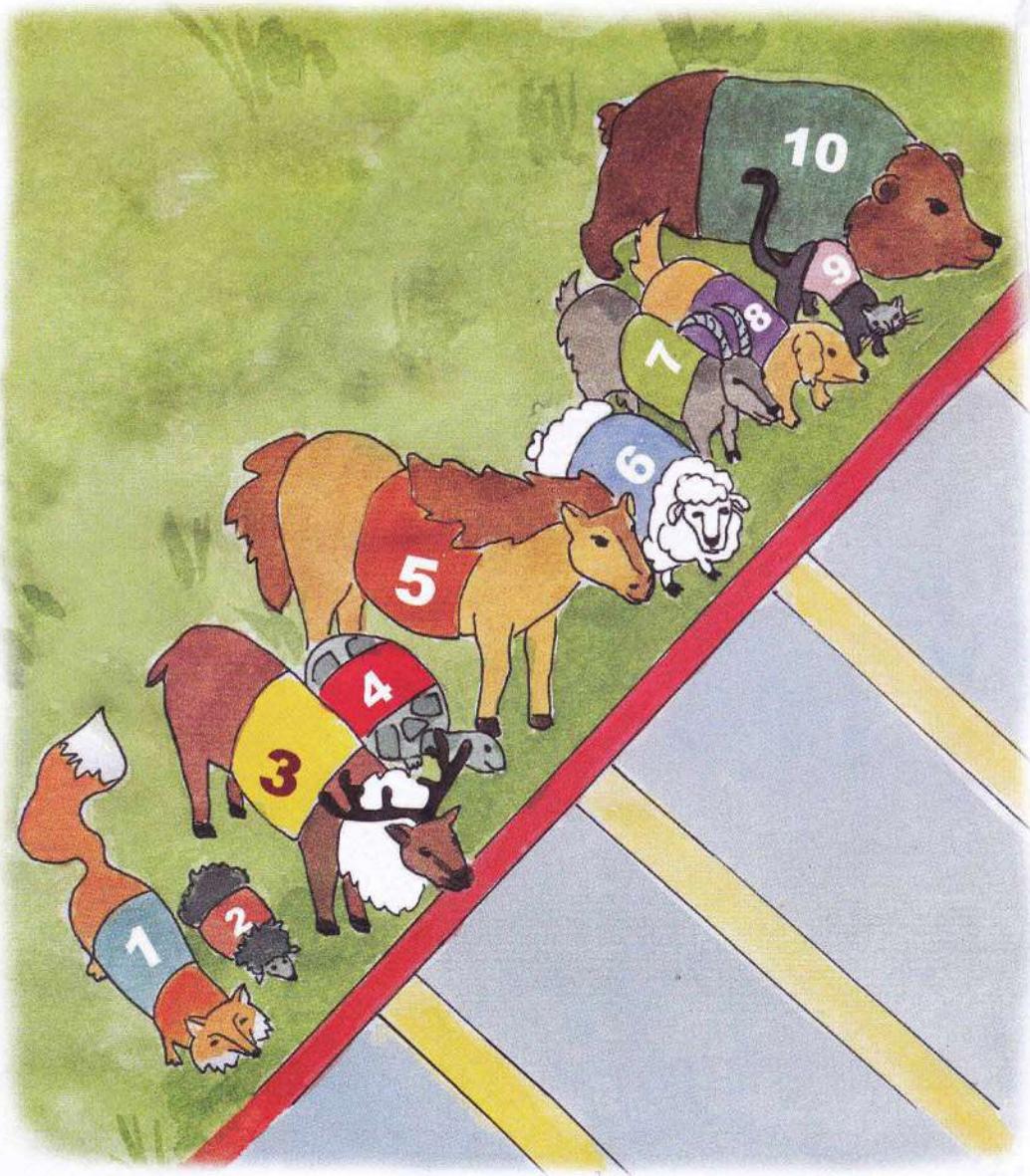
➁ Сірий вовк, руда лисиця, спокійний олень, злий кабан, прудка білка, швидкий зáєць, повільна черепаха, колючий їжак, гладка жаба, великий ведмідь, малá мýшка.

??? Хвіст пухнастий,  
Хутро рудé.  
У лісі живé,  
Курéй в селі крадé.

У пухнастій шубі ходжú,  
В густому лісі живу,  
В дуплі старого дуба  
Горішки я гризу.

➂ Яких тварíн мóжна побачити біля хáти? Які тварíни живуть далéко від людéй?

# ЛІСОВА ЕСТАФЕТА



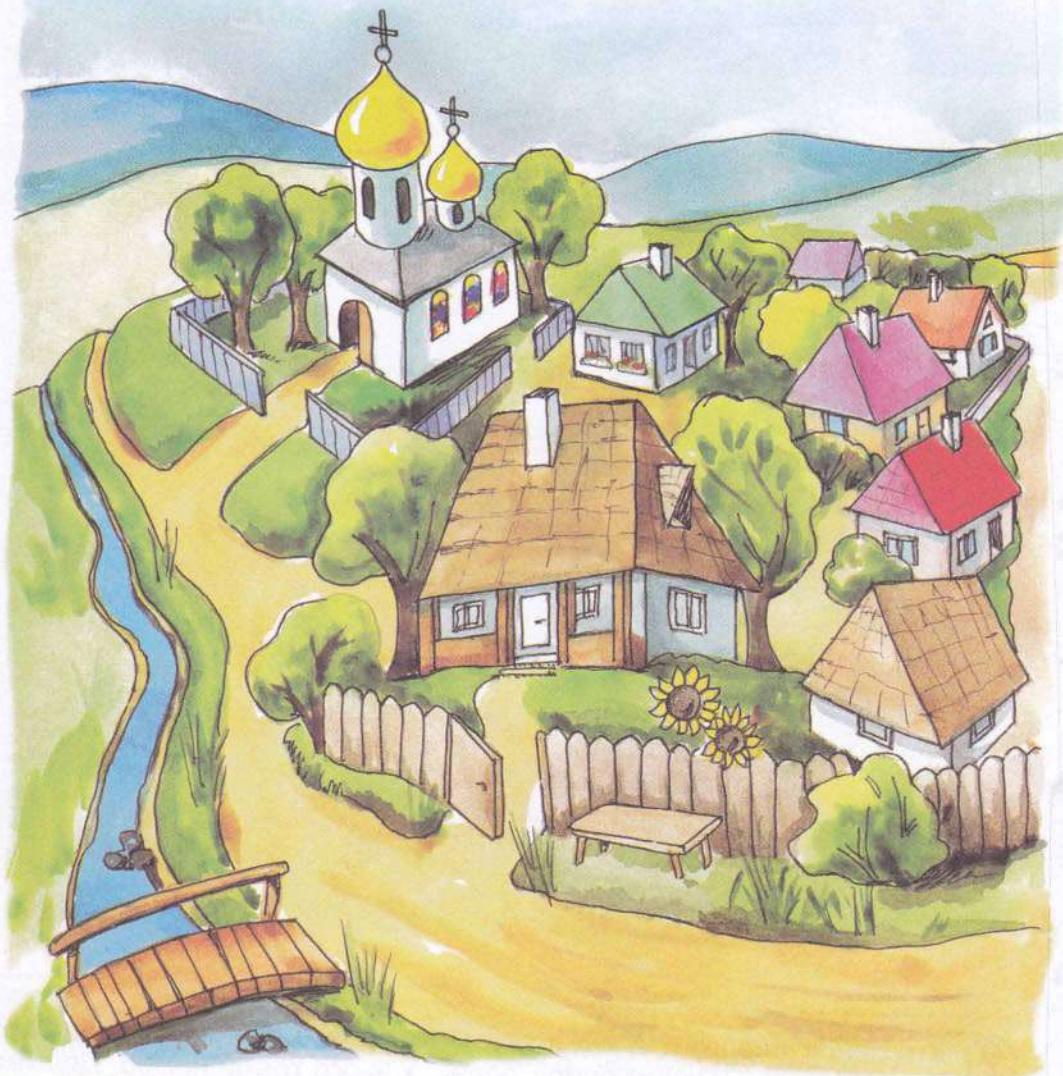
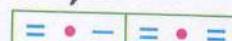
?) Скільки тварин стáло на старт? Полічі їх по порядку. Назвій домáшніх тварин. Скільки їх? Назвій дíких тварин. Скільки їх? Якóго кóльору на них мáйки?

⌚ Кінь та óлень бíгають найшвидше, лисиця і собáка бíгають швидко, вівця і коза бíгають повільно, южаку і ведмéдеві бíгати вáжко, кіт лінýється бíгати, а черепáха не мóже бíгати.



?) Хто прибіг пе́ршим? А хто дру́гим? Хто біжить трéтім і четвéртим?  
Хто лінійний? (Пе́ршим прибіг олень. У нього трéтій нóмер. Дру́гим  
прибіг кінь. У нього п'я́тий нóмер. Трéтьою біжить лисиця. За  
лисицею четвéртим біжить собáка. Козá і вівця біжать повíльно.  
Ведмíдь і їжак недалéко від стáртової лінїї стóять втóмлені. Черепáха  
не зрушила з місця. А кіт лежítъ на траві, спить.)

# СЕЛО. ПРИРОДА НАВКОЛО НАС

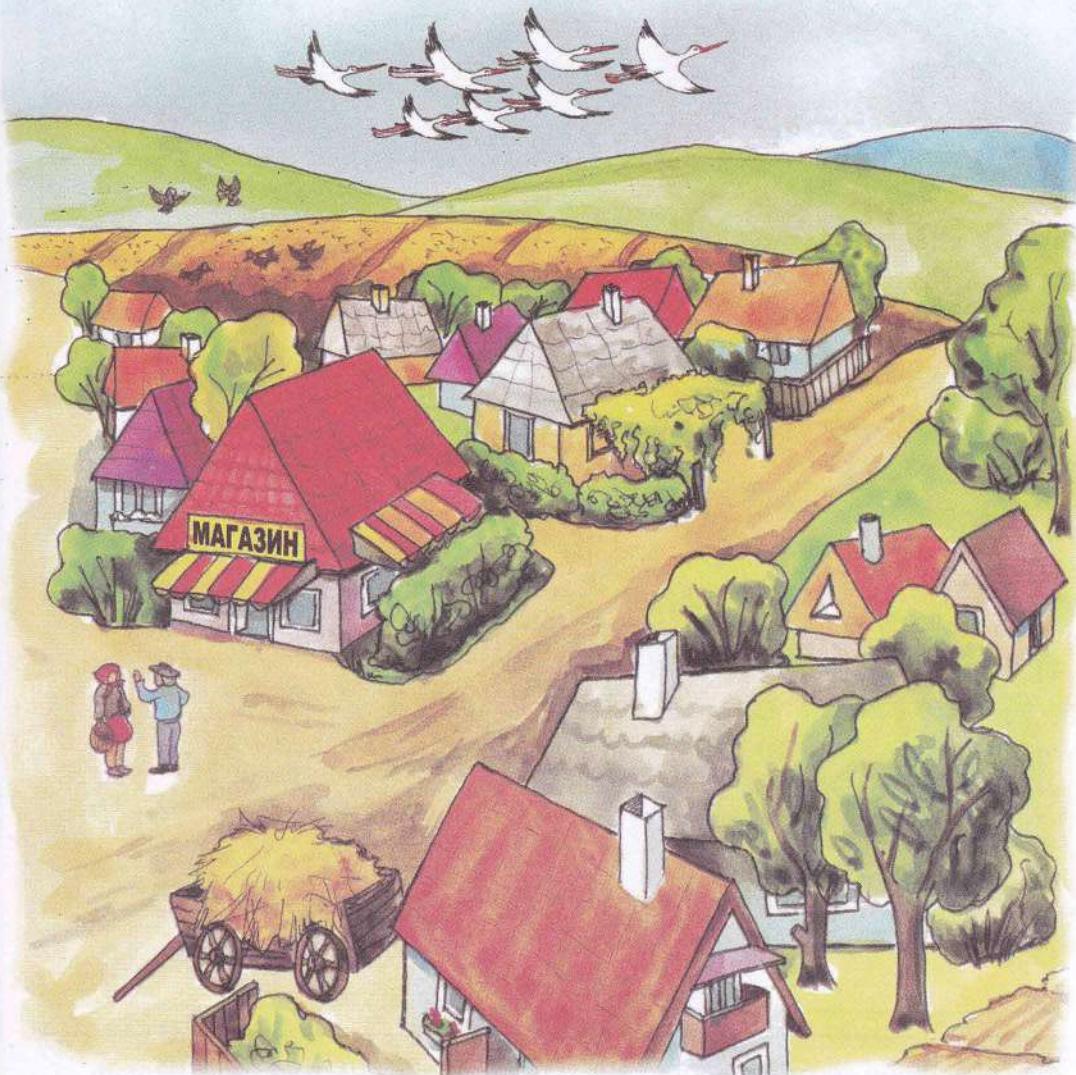


— словá — назви дíй



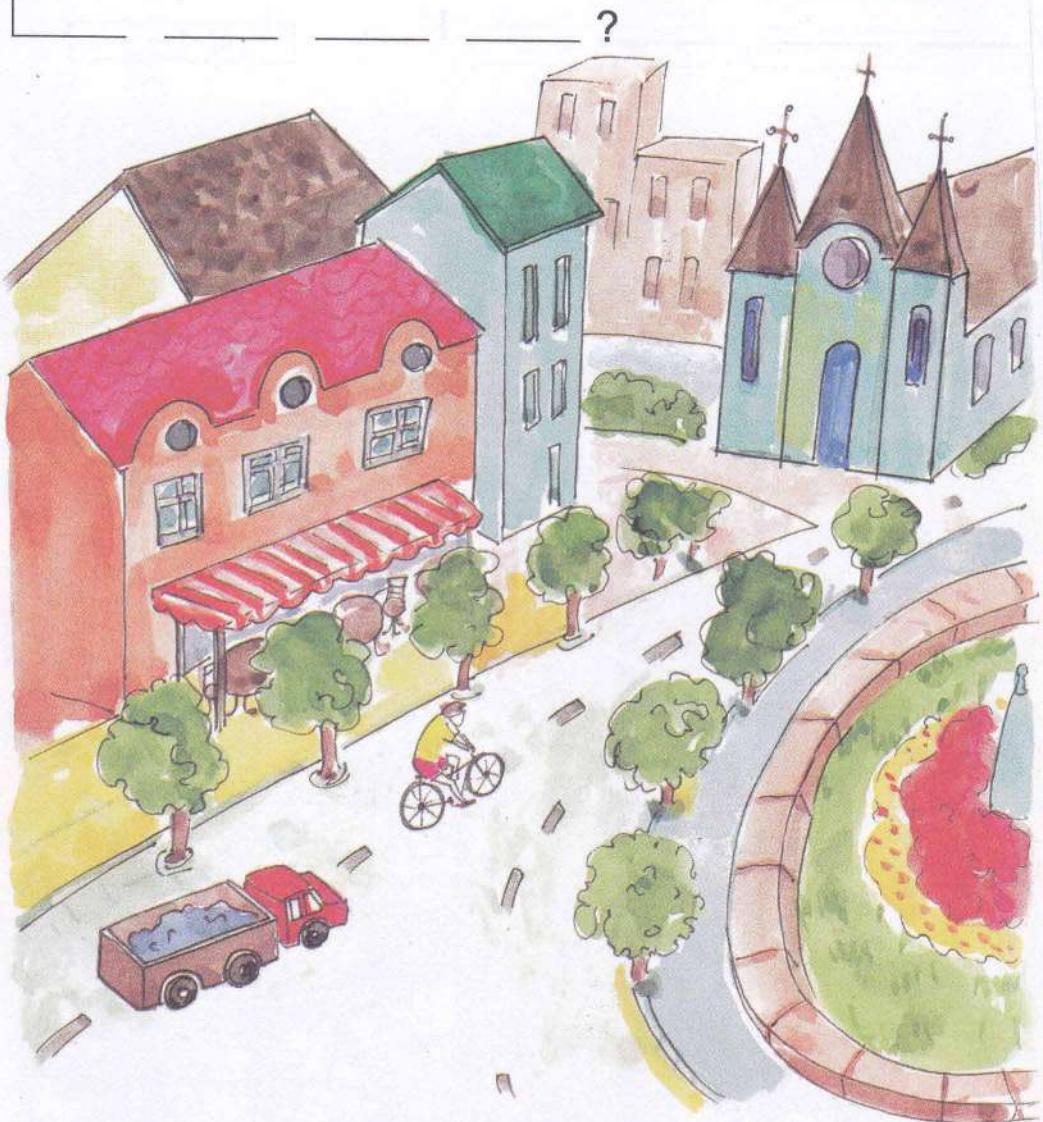
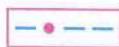
Живу́, лю́ди живу́ть; люблю́, діти лóблять.

\_\_\_\_\_ ?  
\_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_, !



② Де ти живеши? (Я живу в селі ...)  
Якé твоé селó? (Моé селó ве́ліке, да́внє!)

# МІСТО. ТРАНСПОРТ

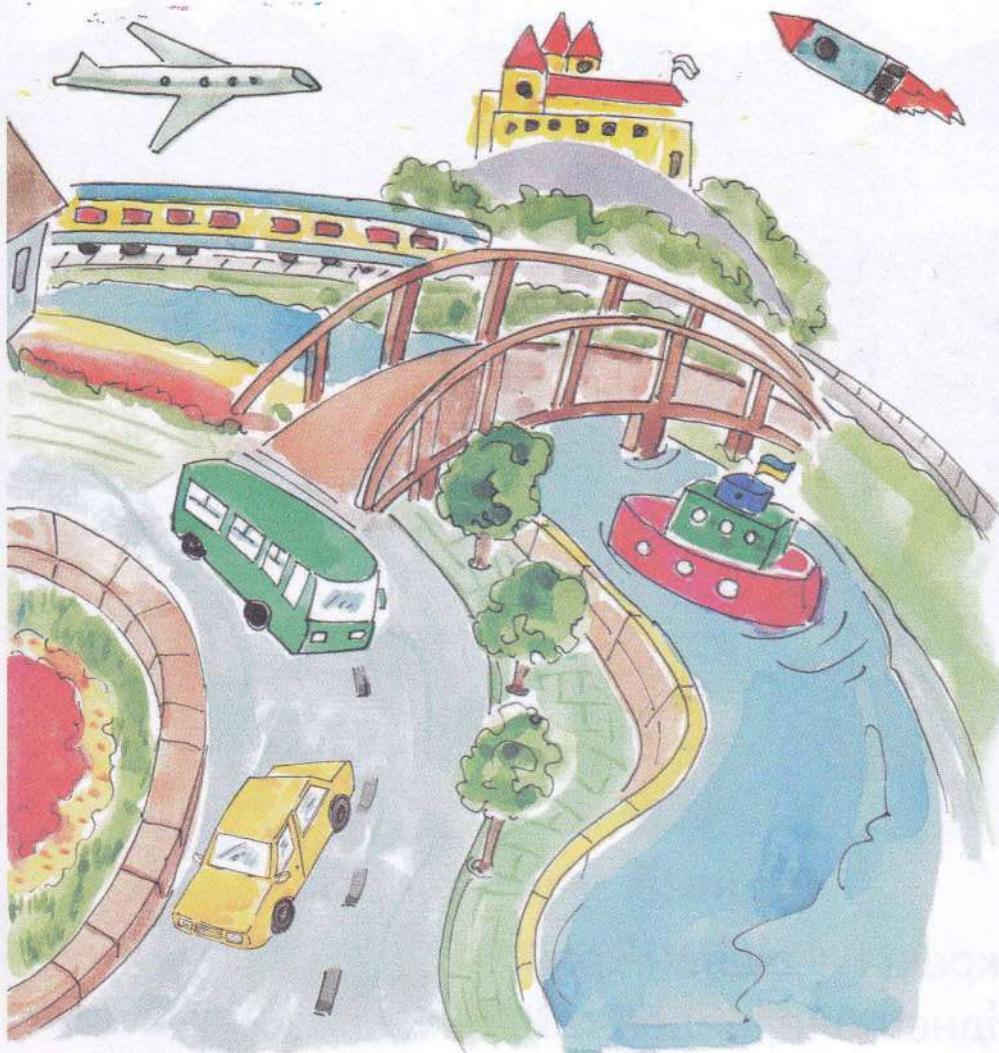
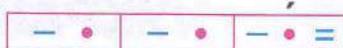
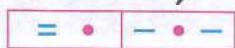
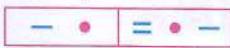


Рідне місто, старовинний замок, велика церква, центральна площа, затишна кав'ярня, швидка річка, міст. Ти любиш своє місто?



Де ти живеш? (Я живу в місті ...)

Якá твоя адрéса? (Я живу на площі Ракоці, будýнок 15, квартира 3.)



⌚ ➔ Велосипéд, легковýй автомобíль, автóбус, вантáжівка, тráктор, по́тяг, літák, ракéта, корабéль.

??? Чéрез вóду перевóдить,  
а сам з місця не схóдить.

Що то за дíм,  
Що Бог живé в нíм?

В сýнім нéбі путь моý,  
Швýдше всíх лíтаю я.  
Мáю крýла, хоч не птах.  
Люди звуть менé ... (кáтіл).

# УКРАЇНА – МОЯ КРАЇНА



## Рідне

Україна – рідний край,  
Рідне поль, зелен гай,  
Рідне місто й рідна хата,  
Рідне небо й рідна масти.

→ Велика країна (держава), Батьківщина, велики ріки, Чорне море.

Тібіке – угόрець.      Пётрик – українець.  
Іліке – угірка.      Оксанка – українка.

# КÍЇВ – СТОЛІЦЯ УКРАЇНИ



## Кíїв

Кіїв – місто історичне,  
Йому вже багато літ.  
А воно красіве, вічне,  
Навесні каштанів цвіт.  
З нього почалась держава  
У прадавні ще часи...  
В ньому наша міць і слáва,  
В ньому прéдків голосí.



Столиця, річка Дніпро. Чéрез Кíїв течé ширóка річка Дніпро.

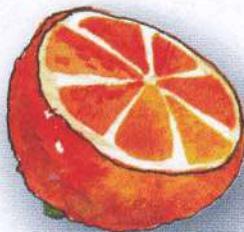


a

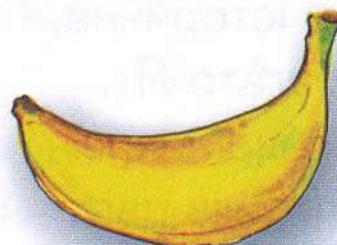
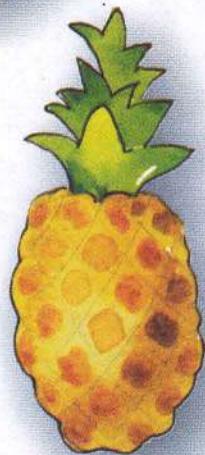
a aa



a • - • - • -



a - • = - • -



a - a - á -



- a - á -

- a - • - a



автобус – autóbusz  
апельсин – narancs  
ананас – ananász

банан – banán  
малина – málna



A

Aa



— Aaa-aaa-aaa! Aaa-aaa-aaa!



A = • - a   A - - • - a   Á - - a -   A - - • -



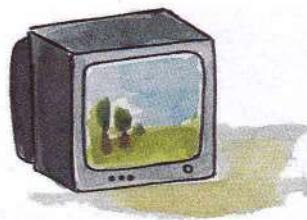
Аніта – Anita  
Агнєса – Ágnes

Áрпад – Árpád  
Антón – Antal

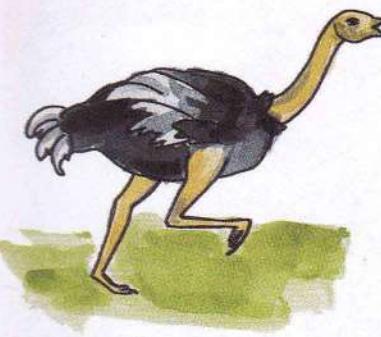
A E

e

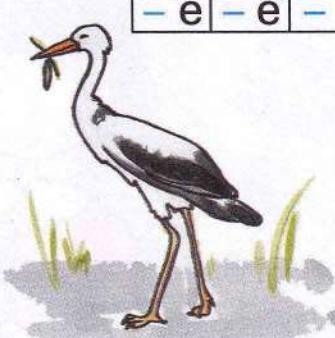
e ae



e - á -



é - •



- é - e - •



- e - é - a



- e = • - á -

- e - á -

- - é = - a



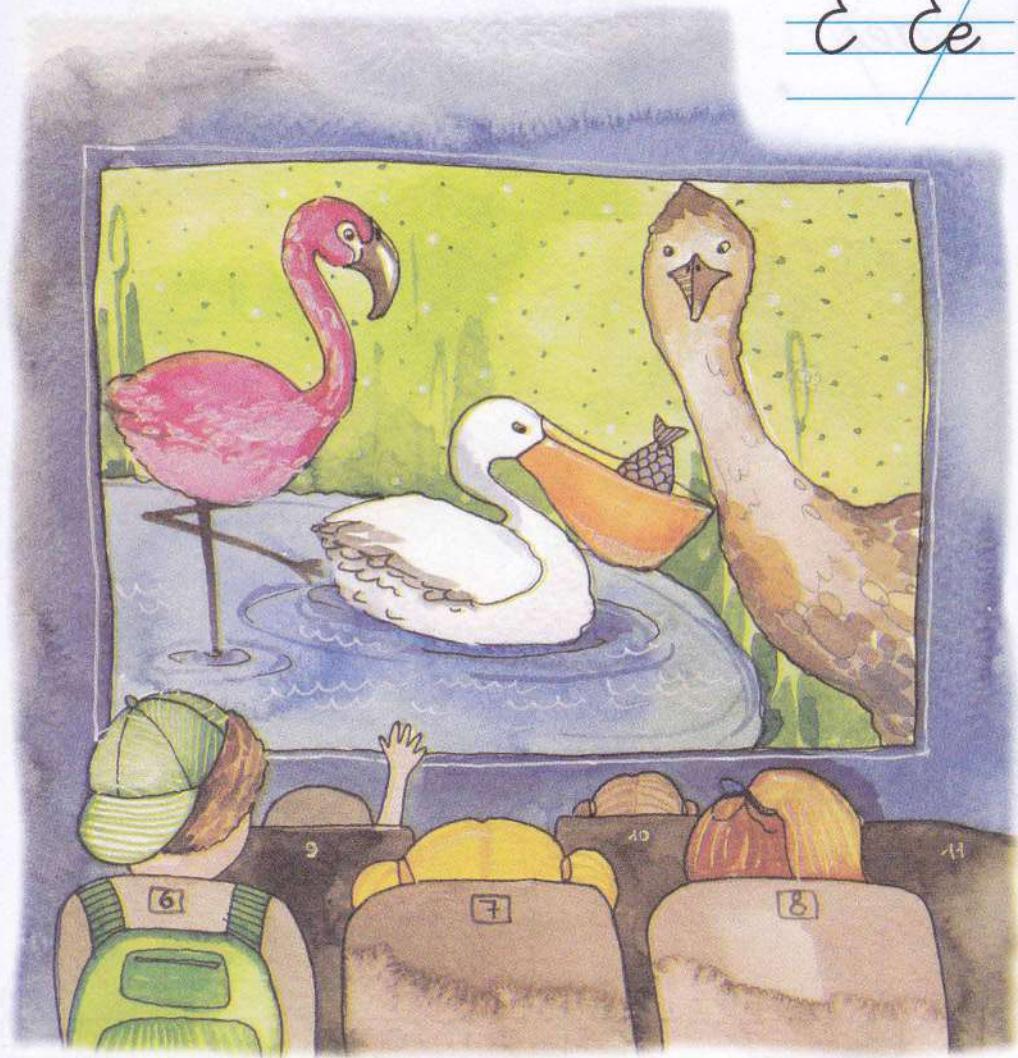
екра́н – képernyő  
дёрево – fa  
éму – emu  
лелéка – gólya

пелікáн – pelikán  
пенáл – toll  
крéйда – kréta  
фламíнго – flamingó



E

E E



É - - a

E - é - - a

É = • -

E - - é - -



Ёмма – Emma  
Ётélка – Etelka

Érik – Erik  
Ернéст – Ernő

A



E

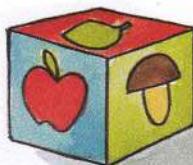


I

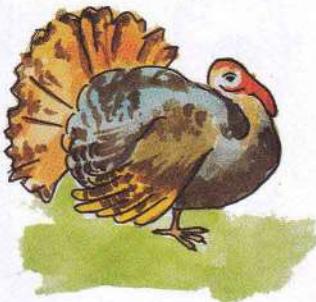


i

i aeí



í - - a - - a



i - - • - a

i - - • -



- i - e -



- - i -

- - i - é -

- i = í = - a



іграшка – játékszer  
 ікона – ikon  
 індик – pulyka  
 півень – kakas

стіл – asztal  
 стілець – szék  
 лінійка – vonalzó



I Ja



I - é - a

I - á -

I - - e

I - - - a -



Івéta – Ivetta

Імре – Imre

Іván – János, Iván

Іштван – István



Ведмéдик, пéсик, кúбики, машýнка.



Якá це іграшка? (Це ведмéдик. Це мой улóблена іграшка.)  
Якого кольору ведмéдик? (Ведмéдик білого кольору.)

A E I M

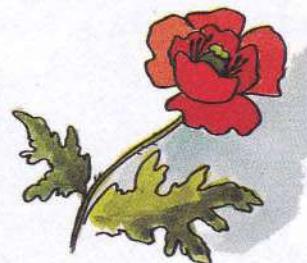
M

м ма ма

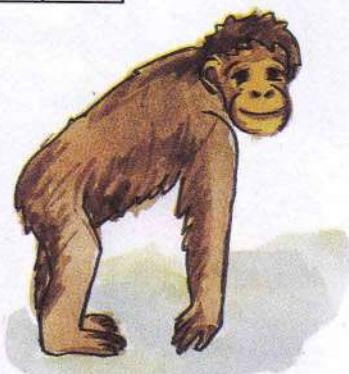


M • - - a

ма ам  
ме ем  
мі ім

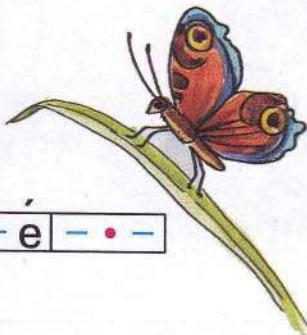


ма -



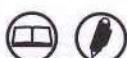
ма - - а

мáма  
мáмі  
Éмма  
íмі



ме - е - - • -

ме -



ма ме мі ем ім Емма Ім



мýшка – egér  
мак – mák  
мáвпа – majom

метélik – lepke, pillangó  
мед – méz



M

*М Марія*



➊ Я малюю сонечко!  
Красне сонечко!  
Я малюю вічка,  
Аби бачило.  
Я малюю вушка,  
Аби чуло.  
Я малюю ротик,  
Аби розмовляло.  
Я намалював сонечко,  
Як маму.

➋ Що малював хлопчик? (Він малював сонечко.) Яке сонечко?  
(Вонó ласкáве.) На кого вонó схóже? (Вонó схóже на маму.  
Вонá теж ласкáва.)

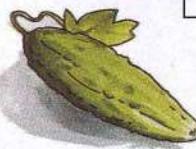
A E I M

O

o аи мо



ма ам  
ме ем  
мі ім  
мо ом



о - е =

о - е



о = і - о -

ама еме імі омо

- о м і - о -

мама Емма  
мамо Еммо



о = і - е =

мо - о - о

мо - о - • - о



ма мо аи аи маю Еммо



óлень – szarvas  
осéл – szamár  
огрóк – uborka

помідор – paradicsom  
молокó – tej  
морозиво – fagylalt



Сíрий, та не вовк, довговúхий, та не зáєць,  
з копытами, та не кінь. (лéсO)



O

Мáмо, —, —, —,

~~O Ou~~

- Дóброго дня!
- Дóброго дня!
- Чи є у Вас свíже молокó?
- Так, є. Сьогóдні привезлý.
- А мáсло, сметáна і кефíр тáкож є?
- Так, є.
- Дáйте, будь лáска, два пакéти молокá, ще пакéт сметáни і кефíру, а тáкож пáчку мáслa.
- Прóшу.
- Дáкую.



мá - - о

- мe - á - a

- e = i -



мáсло – vaj

кефíр – kefir

сметáна – tejföl



Що прóсить Тýбíке в мáми? (Тýбíке прóсить, щоб мáма купíла морóзива.)

A E I K M

K

~~к ка ак~~



к i -

к i =

ка

ак



ке

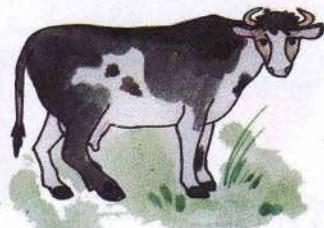
ек

кі

ік

ко

ок



ко - á

ко - ó - а

ама ака еме еке імі ікі омо

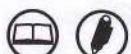


кóма  
Míki

мак  
Émíke

óко

ко - о - óк



~~ке ак мак око кома Эміке~~



кіт – kandúr

кінь – ló

козá – kecske

корóва – tehén

óко – szem

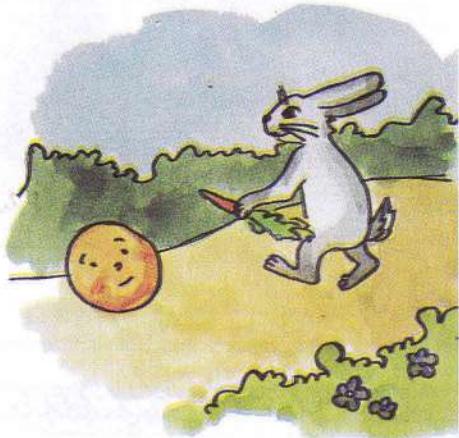
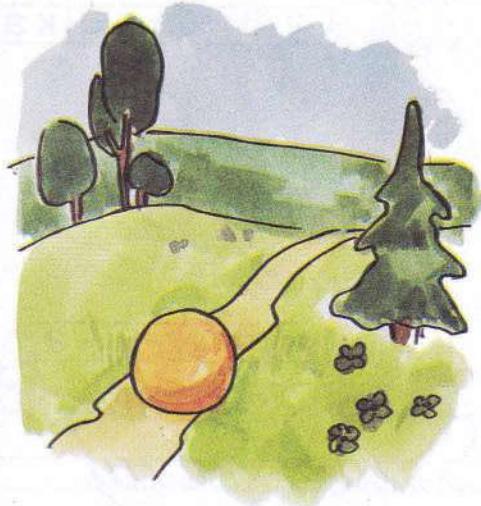
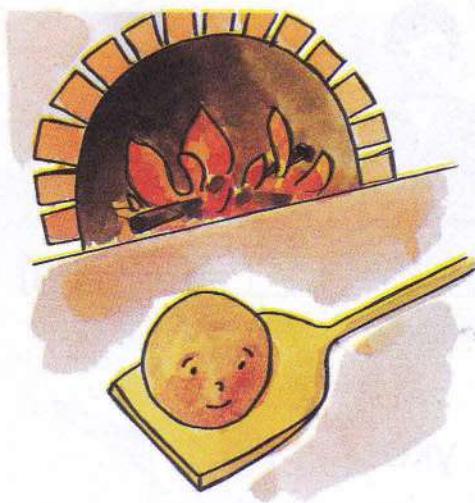
кóма – vessző

колобóк – cipró

Émíke – Emőke



K



➊ Бабуся спекла Колобóк, поклáла на вікнó, покотíвся доріжкою прямо в ліс, побáчив Колобкá та й кáже.

➋ Когó зустрів Колобóк у лісі? (У лісі Колобóк зустрів зáйчика, вóвка, ведмéдя, лисýчку.) Хто з'їв Колобкá? (Його з'їла лисýчка.) Як лисýчка обхитрýла Колобкá? (Вона прикинулася глухóю.)

A E I K M

у

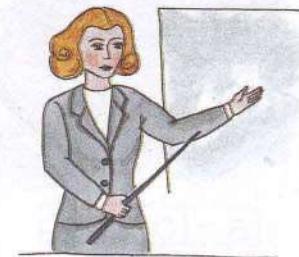
у му уи



му ум  
ку ук

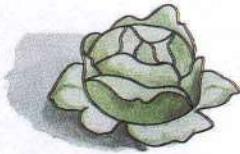
ý - e =      y - e - • = a

уму уку аму аку умо уко



кум мукá ёму комú  
кумá мукý Емму

y - • - e = ka



ка - ý - - а

куку - ý - а



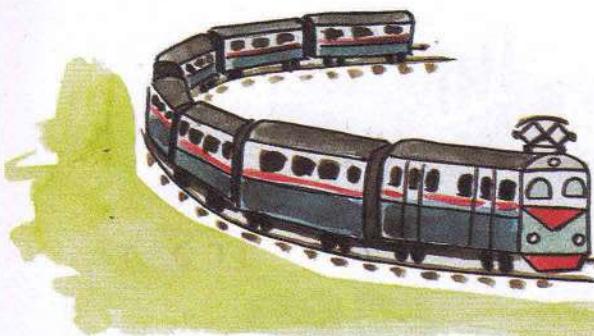
мужа кума Ему кому



учень – tanuló (fiú)      капуста – káposzta  
ученіця – tanuló (lány)      кум (кумá) – koma  
учителька – tanítónő      мукá – liszt, мукý – lisztet  
кукурúдза – kukorica      комú – kinek

о у

у



у чика



Я почую лунку У,  
Як до поїзда прийду,  
Бо кричить він:  
— У-у-у!



у — о — е =

у к — а = і — е =

у — о — ка

у к — а = і — ка

\_\_\_\_\_

Україні.



угорець — magyar (férfi)

українець — ukrán (férfi)

угорка — magyar (nő)

українка — ukrán (nő)

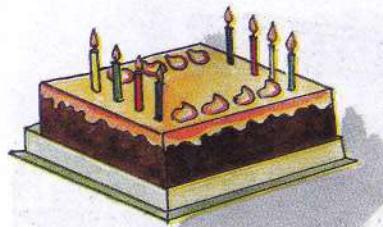


Ми живемо в Україні. Україна — наша країна.

A E I K M

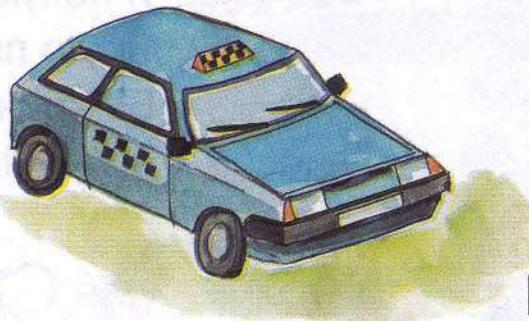
T

m ma am



TO-T

та ат  
те ет  
ті іт  
то от  
ту ут



так-i

ата ете іті ото ток тка

том  
Tómi

тут  
там

тáто  
tátko

кутóк  
katók

тítka  
Timéa

( ) ( )

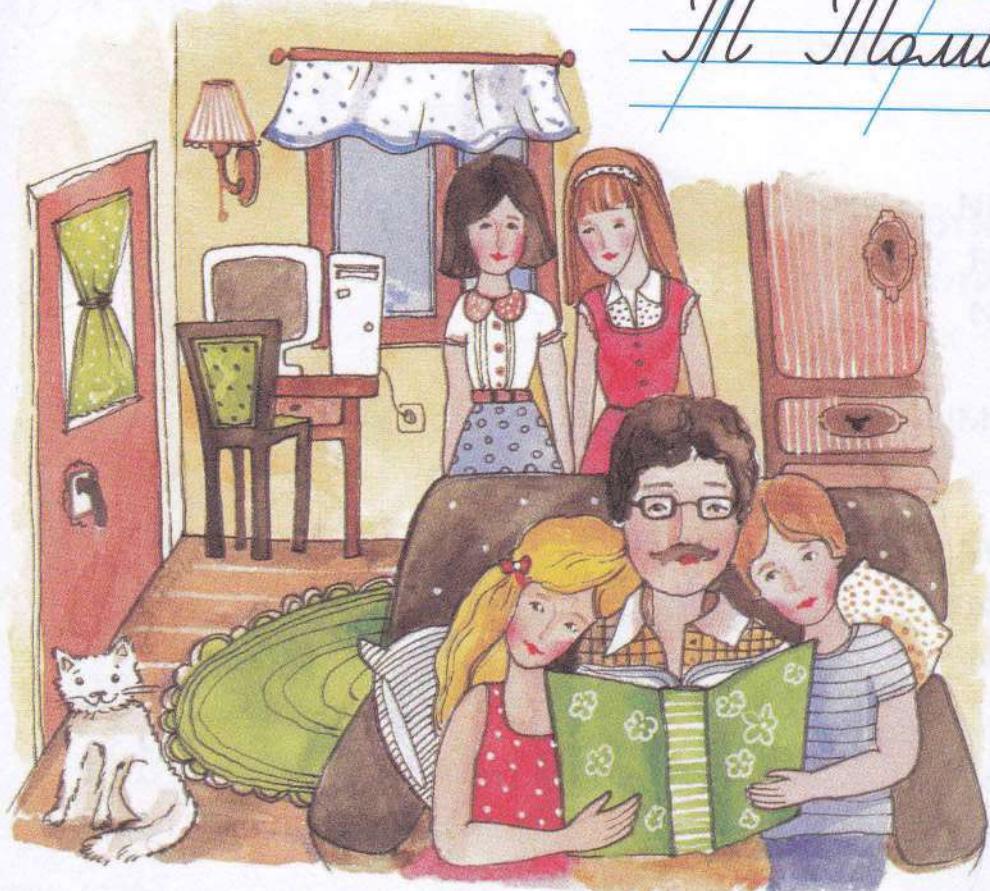
mym mamo Mamí mimka



торт – torta  
таксі – taxi  
тут – itt  
там – ott

тáто (тátko) – apa  
кутóк – sarok  
катóк – jégpálya  
тítka – nagynéni

Томі



➊ Тут тáто. А там мáма і тíтка. У кутку – кíт.

– Тут Тóмі та Тíмéа?

– Так, Тóмі та Тíмéа – тут.

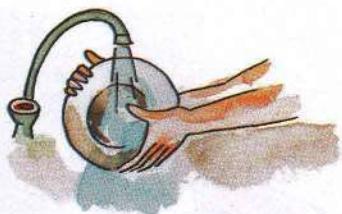
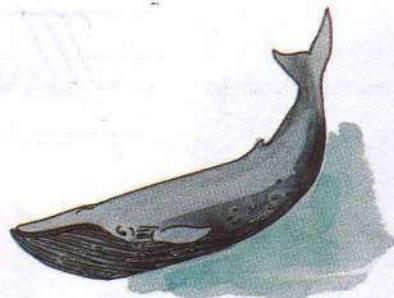
➋ Кімнáта, вíкно, дvéрі, стíл, стíлець, дивáн, кíлим, комп'úтер, шáфа, лáмпа.

➌ Де Тóмі та Тíмéа? (Вонí в кімнáті.) Що є у кімнáті? (У кімнáті є ...) Що рóбить тáто? (Він читáє книжку.) Що рóблять дíти? (Вонí слúхають тáта.)

А Е И К М

И

и ми



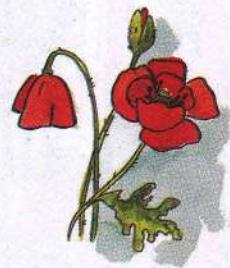
МИ ИМ  
КИ ИК  
ТИ ИТ

КИТ

мýти

ими ати икі ами ита уки

МИ – мі  
КИ – кі  
ТИ – ті



мак

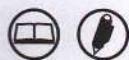
мáки

ТИ  
МИ

кóтик  
кóтики

комú  
кóтикам

котám  
китám



мекати тікати Микита



кит – bálna  
мýти – mosni  
кóтик – kiscica  
кóтики – kiscicák

кóтикам – a kiscicáknak  
котám – a macskáknak  
китám – a bálnáknak

! и – великої немáє.  
и слова не починає.



Скóчив кóтик,  
Сів на пло́тик,  
Мíє рóтик  
І живо́тик.

— Тімéа і Микýта \_\_\_\_ котам \_\_\_\_ .  
— Комý? Китáм?  
— \_\_\_\_, кóтикам!

даўть – adnak      ні – nem  
іжу – az ételt

А Д Е И К М

Д

g gy ge



дім

да ад  
де ед  
ді ід  
до од  
ду уд  
ди ид



дим



дудка

уда оде еди ида аду оді

ти – ті  
ди – ді

дам дід мед думка де? – там  
дамо діти мόда думати кудí? – тудí



gig gitte godomu Demusz

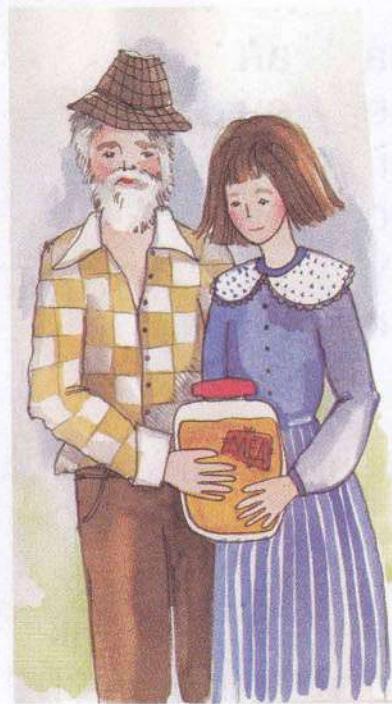
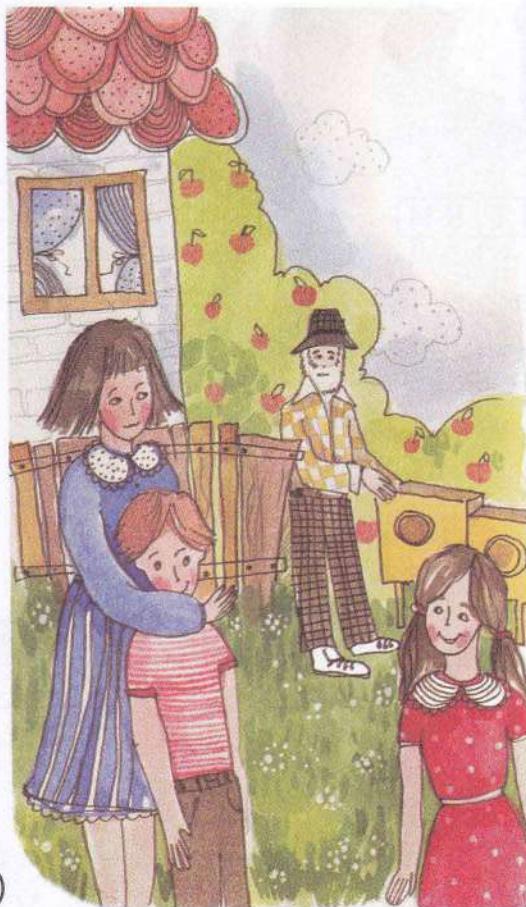


дім – ház  
дим – füst  
дудка – duda  
дам – adok  
дамо – adunk  
мόда – divat

дід – aró; nagyara  
діти – gyerekek  
думка – gondolat  
думати – gondolkozni  
де? – там – hol? – ott  
куді? – туді – hová? – oda

Д

D Dima



– Мамо, де ми?

– Тут дім діда Деміда. У діда Деміда – мед.  
Ідімо туди – до діда, діти!

– Дам мамі додому мέду.



ідімо – menjünk

додому – haza



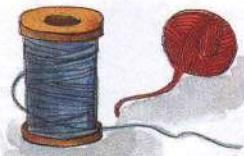
Дім, хата, будýнок, паркáн, двíр, гарáж, горóд.

?(?) Де ти живéш? (Я живу по вúлиці Перемóги, будýнок 5, квартира 9.)

А Д Е И К М

Н

н на он



НИТКИ



НО - И = И

на ан  
не ен  
ні ін  
но он  
ну ун  
ни ин



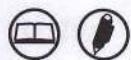
МОДНІ КЕДИ



ті ді ні ані ені они

ДИКІ КОНІ

кіно танок дитина  
нині коник кімната  
ноти комін тканіна



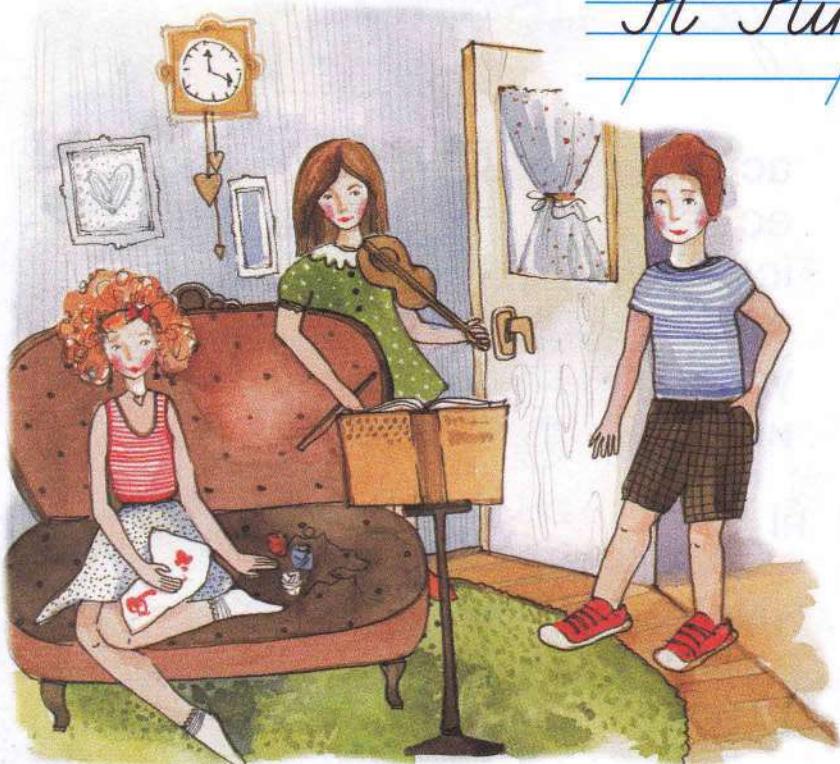
Ніка, Моніка, Дені – імена.



ниткі – сérna  
ножиці – olló  
кéди – sportcipő  
дýкі кónі – vadlovak

танók – tánc  
коник – lovacska  
комін – kémény  
дитíна – gyermek

*Ніна*



У кімнаті – діти. У Ніни – ниткі і тканіна. А у Ніки – ноти. У Дені – міодні кеди.

– Ніні ми ідемо \_\_\_\_ кіно.



кімната – szoba

тканіна – szövet

ноти – kotta

ніні – та

в кіно – a moziba

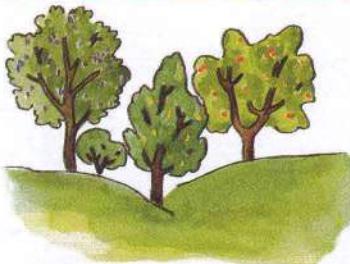


Хто є в кімнаті? (Там Ніна, Ніка і Дені.) Що робить Ніна? (Вона вишивала кольоровими нитками.) Що робить Ніка? (Вона дивиться на ноти. Вона грає на скрипці.) Що має Дені? Куди він іде? З ким він іде? (Він іде в кіно з друзями.)

A Д Е И І К М

C

с се єс



са ас  
се ес  
ci іс  
со ос  
су єс  
си ис

сад

сік

ті ді ні сі



коса



коса

син міст  
сон місто  
сом Тýса

намýсто  
снідáнок  
сметáна



ніс

Семéн ніс кóнику сíно.



місто mісто миска Ієс



сад – kert  
сік – lé  
син – fiú; fia v̄kinek  
сон – álom

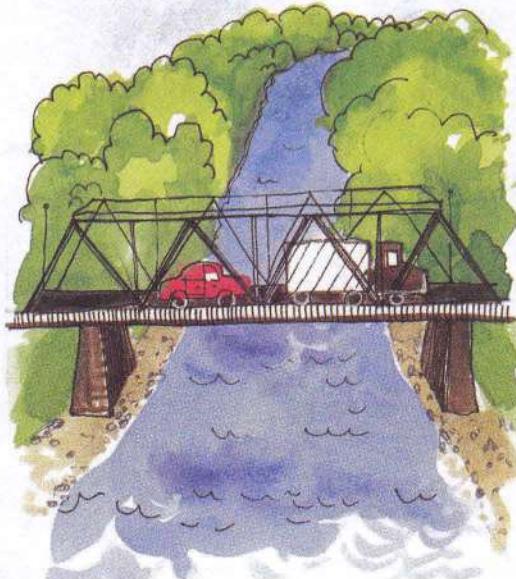
сом – harcsa  
коса – kasza; copf  
ніс – orr; vitt  
сіно – széna



C Сімона



Ми Оксані дамо намісто і сумку.  
А котику на сніданок дамо сметані.



На широкій,  
Буйній Тисі  
Став на повний згіст  
Дужий велетень,  
Плечистий  
Прикордонний міст.



На Тисі – міст.



міст – híd

місто – város

намісто – nyakék

сумка – táska

на сніданок – reggelire

сметана – tejföl



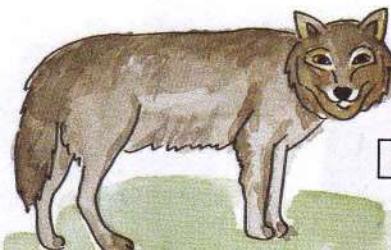
Чéрез рíчку я проліг,  
І з'єднáв кінці доріг.

А без меné рíчки глиб  
Ви, напéвно, не пройшлý б.

A В Д Е І К М

В

в ва об



ВОВК

ва ав  
ве ев  
ві ів  
во ов  
ву ув  
ви ив



КВІТИ



ВІНОК

ива ові уві ево аві іве

вода́ сова́ мóва  
віник вінок вікно  
квітка ведмéдик матінка



Толі дав мені вінок — квітів.

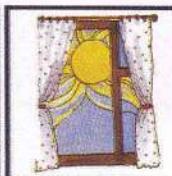


вовк – farkas  
квіти – virágok  
вінок – koszorú  
вода – víz

совá – bagoly  
мóва – (ukrán) nyelv  
віник – seprű  
ведмéдик – mackó

НОСТУ

B



*B Biki*

він

вона

воно

вони



Я з гілóк  
Зробíла віник,  
Підмелá  
Світли́цю й сіни.



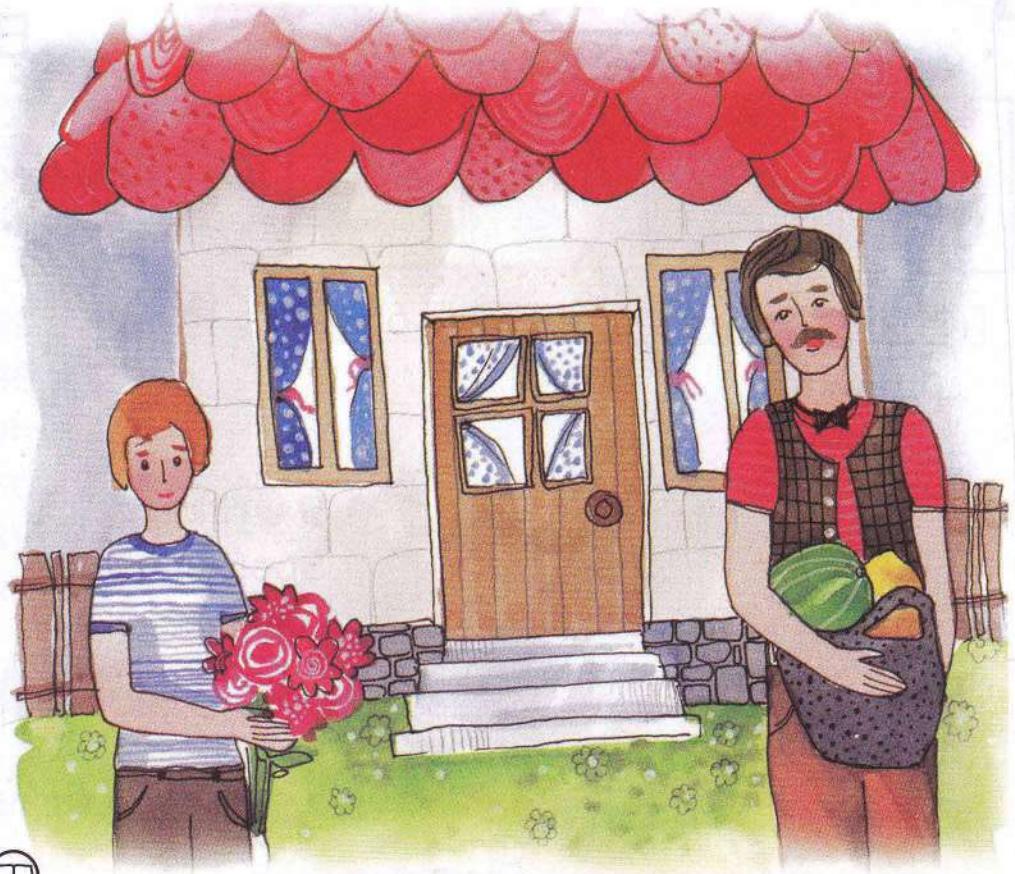
Мáми немá вдóма. Мóníka самá. У Мóníki –  
віник. Вонá метé новýм віником сіни. От такá у нас  
Мóníka!



світли́ця – szoba  
сіни – előszoba

самá – egyedül  
метé – sőpör

А В Д Е И І К М



Івáн ідé додóму сам. Він несé мáмі квíти. І тáто ідé додóму. Він несé новú тéмну сítку. У тáта – одýн кавúн і двí дýні.



Івáн – тamів і машин син.



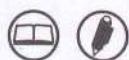
тéмна – sötét

дýня – sárgadinnye

кавúн – görögdinnye



Томі веде мене до вікна. Там – високі сині квіти.  
То –  . Томі дав мені вінок \_\_\_\_ квітів.



*У вінку сині квіти.*



високі – magas

півники (іриси) – írisz

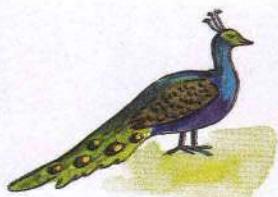
А В Д Е И К М

П

*n но еп*



папу́-а



пáва

па ап

пе еп

пі іп

по оп

пу уп

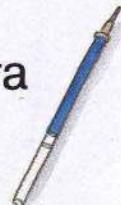
пи ип



пін-він



пáс-та

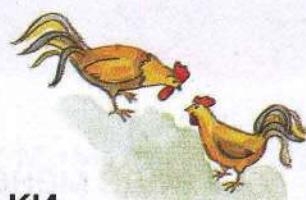


ape епі іпо опо упа ипи

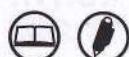
пóні пýсанка спýна



пóсуд компóт стопá



пíв-ни-ки



*Антон помив посуд.*



папу́га – papagáj

пáва – páva

пінгвін – pingvin

пíвники – kakasok

пóні – róni

пóсуд – edény

компóт – befőtt

спýна – hát

стопá – láb(fej)

пýсанка – hímestojás

н о п с т у

П



Панас

Семén купíв сýнові пéсика. Антóн понíс пéсика в дíм, та він утíк. Антóн дав пéсику кíстку.

Дónі Оксáні Семén купíв кóтика. Кóтик не втíкáв від Оксáнки.



Тý  о пáдав . Попíд вíкнóм вив пéсик. А в кímnátí на дíвáнí спав кóтик.

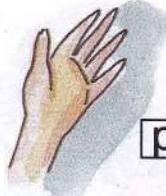
купíв – vett  
втíк – elszaladt  
дónі – lányának

пáдав – hullott  
вив – vonított  
спав – aludt

А В Д Е И К М

р

р ри ру



рука



рот

ра ар  
ре ер  
ри ир  
ро ор  
ру ур  
ри ир

ора оре іри уро еру ири  
папір  
картон  
картина

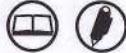
квартира  
коридор  
комора



природа

⊕ Máma Pétrika – перукár. Máma Ímre – pékar.  
Máma Etéлki – aptékar.

А у мéне máma – продавéць.



Мáма Pétrika – перукár.

⊕ карта – térkép  
картон – karton  
коридор – folyosó  
комора – kamra

перукár – fodrász  
pékar – pék  
аптéкар – patikus  
продавéць – eladó

⊕ Чия́ мáма продавéць? (Máma Týbíke – продавéць.)

()

Кóник, пéсик, кóтик,  
ведмéдик, ракéта, тráктор,  
констрúктор – і праки.

Р Гáлан



()

На перéрві Імре дав Микýті констрúктор, а Пéтрик принíс тráктор і ракéту. Івáн подарувáв Нíні кóника. Дíти рáді.

- ?) Що рóблять дíти на перéрві? (Вонí гráються, відпочíváють.) Із чим гráються дíвчáтка? (Вонí гráються з кóником, пéсиком, ведмéдиком, кóтиком.)

А В Д Е И К Л М

Л

*ла ал ал*



ла ал

ле ел

лі іл

руди= лис тёмни= ліс

ло ол

лу ул

ті ді ні сі рі лі

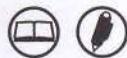
ли ил

ала ели илі ало ули ила

ліс малина видéлка  
ліс калýна тарíлка



⊕ Ми живемо у селі. У нас у садку росте малина, смородина. На поль росте капуста, помідори і висока кукурудза. Перед лісом, коло води, росте калýна. Тут відно красу природи.



*Петро і Павло – апостоли.*



ліс – róka

смородина – ribizli

калýна – kányafa

апостоли – apostolok

видéлка – villa

тарíлка – tányér



Л Лінда



Лінда помýла спíлі помідóри і поклáла на красíву тарíлку.



На дéреві рослý соковýті помідóри. Під дéревом вýросли кýслі лимóни. Над дéревом літали солóдкі ананáси.

! Спíмáти сорóку велика морóка,  
на сóрок сорóк – сóрок морóк.

спíлі – érettek  
сливи – szilvák  
соковýті – lédúsak  
солóдкі – édesek

кýслі – savanyú  
лимóни – citromok  
сорóка – szarka  
морóка – gond

А В Д Е И І К Л М

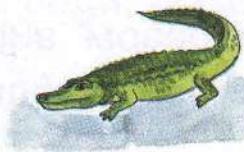
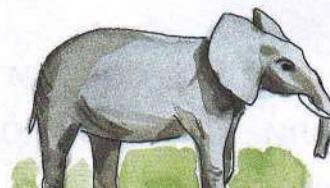


МИ..., СО..., МЕ..., СИ..., ЛІ...,

...ИС, ...ІК, ...АК, ...АМ, ...УТ



Посадíв дід рíпку. Він поливáв рíпку. Вона  
рослá-рослá і вýросла велика. А далі?

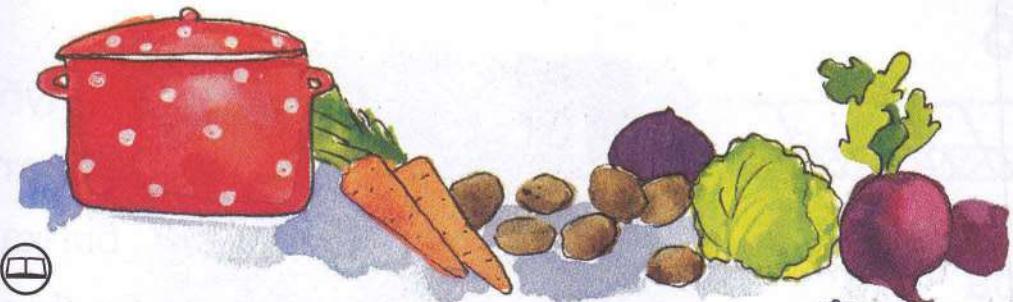


Лев, слон, крокодил – тварини.



У тýні – сім днів: понеділок, вівторок,  
середа...

Н О П Р С Т У



У понеділок мама варіла суп. У вона налила води. Потім поклали дві моркви, сім картоплин, малу капустину і три . До супу тато купив сметані. Суп – смакота!

У вівторок сестра варіла макарони. Вона посолила воду. До варених макаронів додала масла, сиру та сметані. Сестра – молоде .

У середу мама і тітка на десерт пекли макове тісто. Усередину тіста вони поклали сливове повідло.



*Мама співали сину кашкаву.*



понеділок – hétfő  
вівторок – kedd  
середа – szerda  
кастрюля – lábas, fazék

смакота – finomság  
масло – vaj  
повідло – lekvár  
сир – sajt

А Б В Д Е И І К Л М

б

*б бу ад*



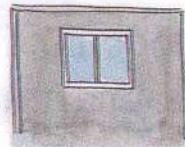
ба аб  
бе еб  
бі іб  
бо об  
бу уб  
би иб

стóв-бур

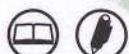
дуб  
брат  
біл-ка  
бо-бéр  
ка-бáн  
рýб-ка  
со-бá-ка

абе еби ібо обі убо иба

дуб                    бúква  
бук                    буквár  
бамбúк              абéтка



б...тón



*Піс деревами кадан туре спину.*



дуб – tölgy

бук – bükk

болото – mocsár, sár

білка – mókus

бобéр – hód

золотá рýбка – aranyhal

стóвбур – fatörzs

брат – fiútestvér, fivér



~~Б~~ *Бамбук*



Бамбук – висока трава. Велика панда – ведмідь. У далекому лісі панди смакували листки і стебла бамбука. Бамбук – корисна рослина.



Ведмідик коала тримає лапами за стовбур дерева. Він смакував листки евкаліпта. Коала – рідкісна тварина і насправді не ведмідик.

І панда, і коала живутьдалеко від нас.



бамбук – bambusz  
панда – panda  
стебло – szár  
корисна – hasznos

лапами – a mancsával  
евкаліпт – eukaliptusz  
рідкісна – ritkán előforduló  
насправді – valójában



Якого кольору шубка панди? (Її шубка чорно-біла.) Якого кольору шубка коали? (Йога шубка сіра.) Що їдять ці тварини? Що новоого ти дізнався?

А Б В Д Е И К Л М

Х

х ха ах ох



вухо - слухати

ха ах  
хе ех  
хі іх  
хо ох  
ху ух  
хи их



ніс - **хати, дихати**

оха іхе ахі ухо уха ехи



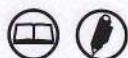
хмарно тихо міх  
холодно сухо сміх

носи - ходити



хмара - хмаринка

хустка - хустинка

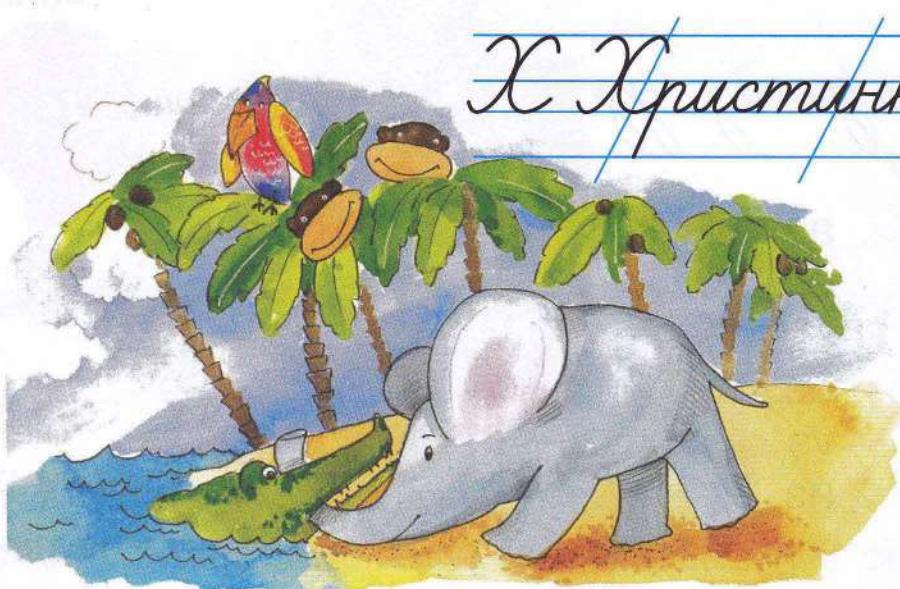


Муза і муза - комахи.



вухо - fül  
слухати - hallani  
нюхати - szagolni  
дихати - lélegezni

ноги - lábak  
ходить - járni  
хмара - felhő  
хустка - kendő



## X Христинка



Коли Слóник був малим, усіх про все запýтував. Набрýд усім. Крокодýл поклýкав Слóника до водý. Хотíв посмакувáти ним. Схопýв Слóника  а ніс і не відпускавá. Слóник втік би, алé Крокодýл ніс тримáв. Не вýтримав Крокодýл і відпустíв  о о. Алé нóсик Слóника став хóботом.



– Дýво, дýво, дивинá!  
Хвіст попéреду в слонá!  
– Hi, то хóбот, а не хвіст.



усіх – mindenkit  
питáv – kérdezett  
схопýв – elkapta  
не вýтримав – nem bírta ki

хóбот – ormány  
хвіст – farok  
попéреду – elől  
хотív – akart

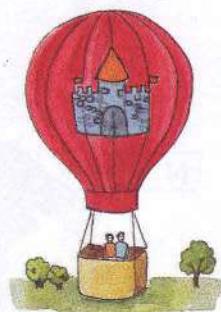
А Б В Д Е З И К Л М

3

*з же аз уз*



ВНИЗ



вверх

за аз

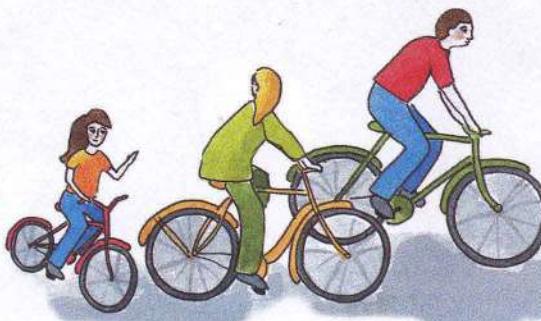
зе ез

зи із

зо оз

зу уз

зи из



на-zád

впе-réд

по-пé-ре-ду

по-се-ré-ди-ні

по-зá-ду

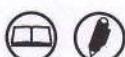
ті ді ні сі рі лі зі

аза озе іза ізо езу ези

зір звірі дрúзі зíрка

зуб ріznі розумні Різдвó

замок – замóк брати – братý



*Друзі зими – сани, ковзани.*



вверх – föl

вниз – le

вперéд – előre

назáд – hátra

попéреду – elöl

посерéдині – középen

позáду – hátul

ковзанý – korcsolya



~~З Золтан~~



### Дрύзі

Вáзу Олéни Петрíвни розбýли. Хто? Не знав нíхтó.

– То вíтер подýв у вíкно – і вáза впáла, – дўмали однí.

– Hi, то кóтик залíз і хвóстиком скýнув, – казáли дрý*=*i.

– Вáза самá впáла, – відповідали трéti.

– То прáвда? – спитáла Олéна Петрíвна.

– Hi! Ми випадкóво розбýли, колý хотíli постáви-ти в нé*=•* квíти, – зíзнáli*=* Пéтрик і Тýбíке.



розбýли – eltörték

нíхтó – senki

подýв – befújt

впáла – leesett

скýнув – leverte

прáвда – igaz

випадкóво – véletlenül

зíзнáлись – beismerték



Що розбýли дíти? Які Пéтрик і Тýбíке? Закінчý істóрію.

А Б В Г Д Е З И К Л М

Г

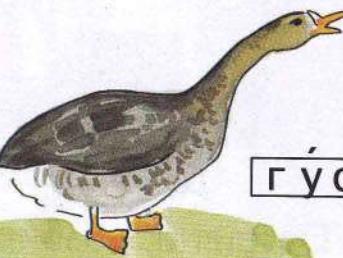
*г е г е а г а*



га аг  
ге ег  
гі іг  
го ог  
гу уг  
ги иг

г о р о б ё =

г ó л у б

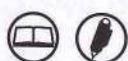


г ú с к а

ага еге ігі ого угу иги  
горóх кнýга годýна  
горіх газéта годýнник



г о л о в á



*На стіні буців годинник.*



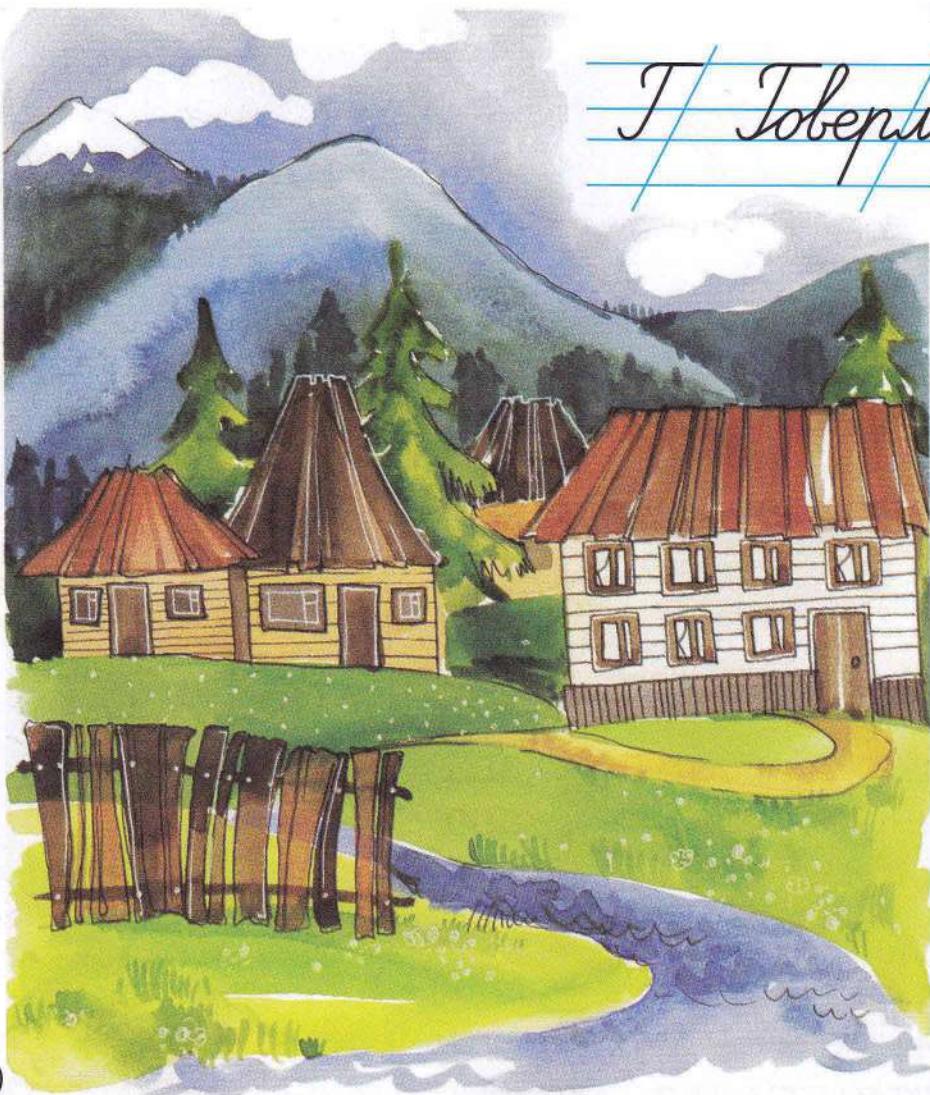
городéць – veréb  
гóлуб – galamb  
гúска – lúd  
головá – fej  
горóх – borsó

горíx – dió  
кнýга – könyv  
газéта – újság  
годýна – óra, idő  
годýнник – óra

Н О П Р С Т У Х

Г

Г Говерла



У Закарпáттí – góri Карпáти. Вонí вкýті лісáми. Висóку góru Говéрлу обгорнúли хмáри.

У клáсі дíти говорýли про gární góri.



вкýті – takarják

обгорнúли – eltakarták

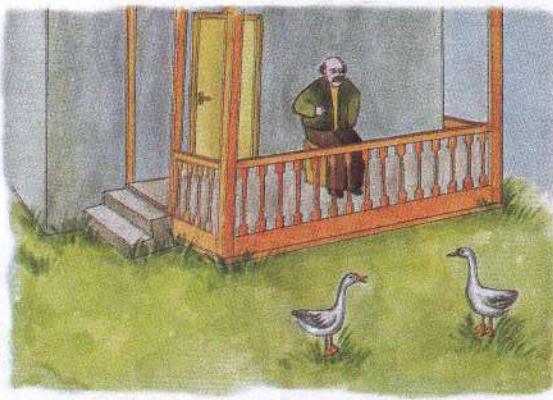
говорýли – beszéltek

góri – hegyek

А Б В Г Г Д Е З И К Л М

Г

г га гру

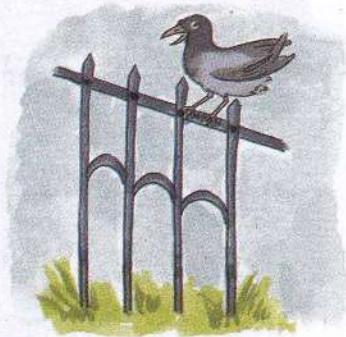


гáз-да

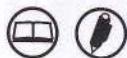
га аг  
ге ег  
гі іг  
го ог  
гу уг  
ги иг

гел-го-тів

гру гра гва ого оге ига



гá-ва



Зранку на ранку піши сметанку.



гáнок – tornác, gang

гáзда – gazda

гráти – rács

гáва – varjú

гелготів – gágogott

гвалт – lárma, ricsaj

прогáвив – elmulasztott

гúдзик – gomb

Н О П Р С Т У Х

Г



Стáла рánком

=• на гánок

і сказáла:

— Дóбрый ránок!

J Sadop



Гелготíв гусák ве=• ránок:

— Гвалт, прогáвив =• snídánoк,

Бо газдí=• пíзно встáла,

Дóвго гú=•ик при=•ivála.

снідáнок

обід

ве-é=•

?) Що робýла газdýня? Що робýв гусák?

Зránku — snídánoк, в пólудень — ?, ввécheri — ?

А Б В Г Г Д Е З И І Й К Л М

Й

## Мій рід

й ѿ ай

ай  
ей  
ій  
йо  
ой  
уй  
ий



айо айс ней лій йор тий

мій діду́ =, та́то, брат, край

мо́ = • бабу́ = •, ма́ма, сестра́

мо́ = • родові́дне дёрево, селó

мо́ = • рідні, дрúзі

Мій дід, мій рід,  
Мій брат, мій світ,

Мій гай – мій рай.  
Мій рідний край.



Знаї свій рідний край!



гай – liget

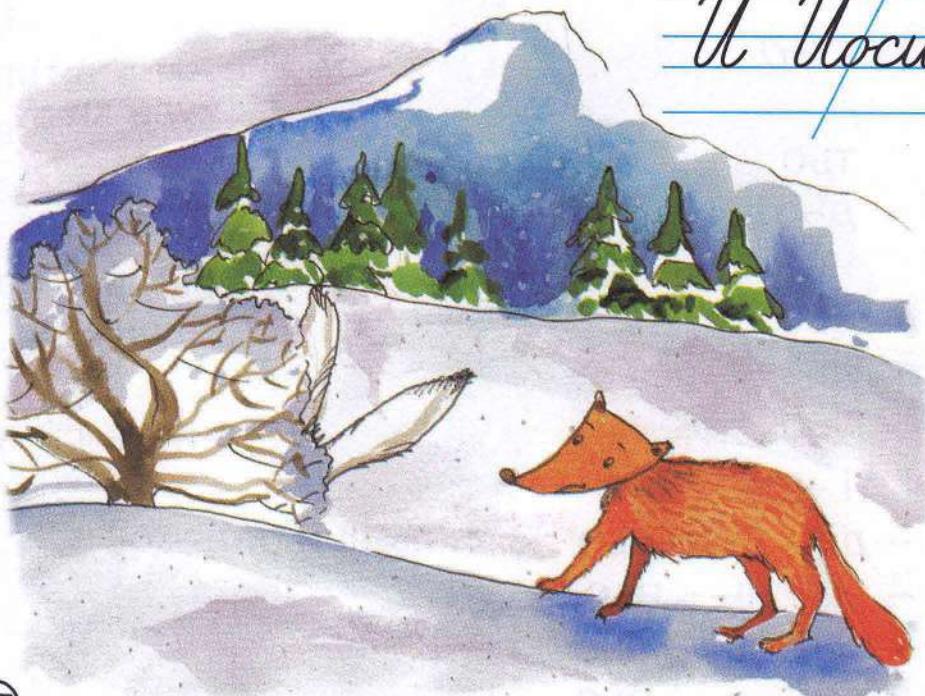
рай – édenkert

Н О П Р С Т У

Х

Й

Й Йосип



Гайóк вкрýтий снíгом. Сніг бíлий, пухнастий.  
Його постелíла зимá. І  бíлий пухнастий.

Хýтрий рудýй лис засумувáв. Він не знайдé бíлого  . Гайóк і сніг заховáли вухáтого. Спрóбуй ти – знайдý!

??? Влítку – сíрий, взýмку – бíлий.

(+) пухнастий – puha                          вухáтого – a fülest  
постелíла – leterített                          спрóбуй – próbáld meg  
засумувáв – búslt                                  не знайдé – nem találja  
заховáли – elrejtették

А Б В Г Г Д Е З И Й К Л М

Ь

~~б м ѿ~~

ть тьо

дъ дъо

нь нъо

сь съо

ль лъо

зъ зъо

ти – ті – тъ – тъо

ди – ді – дъ – дъо

ни – ні – нъ – нъо

си – сі – съ – съо

ри – рі – – – ръо

зи – зі – зъ – зъо

тінь сіль кінь

тіні солі коні



куль-ки

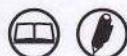
ма-ле́нь-ка  
до́нь-ка

а-пель-сý-ни

силь-ний ба́ть-ко



пень – пеньо́к



Сьогодні гарний деньо́ж.



кульки – léggömbök  
тінь (тіні) – árnyék  
сіль (солі) – só

день – nap  
пень – fatönk  
до́нька – kislány

Н О П Р С Т У Х Ъ



Спить

Сам

Собі

Сом:

Спáти

Самóму

Сóлодко

Сóму.



Йти осlíську

Небlíзько.

Пíдсковзнúв = •

Ослíсько.

Пíдсковзнúв = •

Ослíсько

І голóсить:

– Ой, слíзько!



низька – alacsony  
блíзько – közel  
вузька – keskeny

слíзько – síkos  
осlíсько – szamár, csacsi  
спить – alszik

А Б В Г Г Д Е З И Й К Л М

Ц

и и и



пá-лець



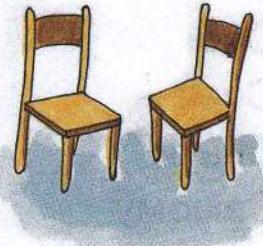
пáль-ци

ца ац  
це ец  
ци іц  
ко оц  
ку уц  
ци иц

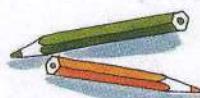


сті-лéць

стіль-ци



о-лі-вéць



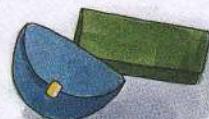
о-лів-ци

ті ді ні сі рі лі зі ці  
аци оце ици оцу уцо іци

цукерка молодéць хлóпець  
цукерка молодцí хлóпці



га-ма-нéць



га-ман-ци



У данині увімкните нарихис.



гаманéць – pénztárca

молодéць – ügyes

Н О П Р С Т У Х Ц Ъ

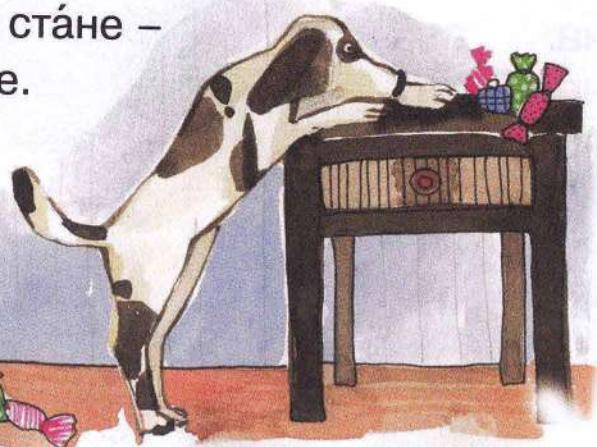
Ц



## Цуцик

Цуцик, цуцик – күций хвіст,  
Він цукерки гарно =•сть.  
=•к на задні лапки стáне –  
Ду—е високо дістáне.

Ц Цейлон



На горóді цап, цап  
Капусто—ку хап, хап.  
Борíдко =• трусь, трусь,  
Капусто—ку хрусь, хрусь.



күций хвіст – rövid farok  
задні лапки – hátsó lábak

дістáне – elér  
цукерки – cukorka

А Б В Г Г Д Е З И Й К Л М

Ч

*ч чу ач от*

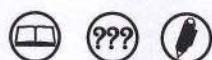
ча      ач  
че      еч  
чі      іч  
чо      оч  
чу      уч  
чи      ич



оча оче ічі уче иче ичу

чóвен      рíчка      чóботи  
чáйка      рúчка      черевíки

смач-ний ка-лáч



*Чорна корова весь світ подорожа.*

чóвен – csónak

чáйка – sirály

рúчка – toll, kezecske, kilincs

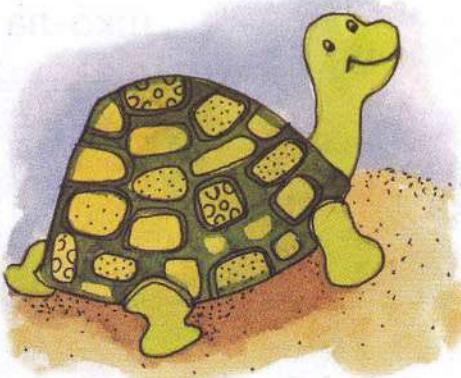
рíчка – folyó

чóботи – csizma

черевíки – cipő

Н О П Р С Т У Х Ц Ч Ъ

Ч



У Уила



Дівний кріхтіний автóbus  
По піскú кудíсь полíз...  
А він хóдить так повільно  
Чéрез те, — о без колíс!



Скоромóвка.  
В чáплі чóрні черевíчки.  
Чáп — чáпа до водíчки.



— • — = •

• — • — • —



крíхтіний – kicsi  
по піскú – a homokon  
повільно – lassan

чéрез те – azért, mert  
чáпля – gém  
очерéт – nádas

А Б В Г Г Д Е З И І Й К Л М

Ш

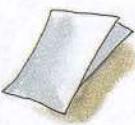
и ша уи

ша аш шишика  
ше еш  
ші іш  
шо ош  
шу уш  
ши иш



пýш-ний

аші еше уші ішо ишу иши  
шúба штанý  
шáпка шаровáри грúша  
грóші



ár-куш



дош-ка



шá-фа



Мишка знайшла шишику.



шишика – tobuz  
пýшний – dús  
árкуш – lap  
грóші – pénz

шúба – bunda  
шáпка – sapka  
штанý – nadrág  
шáфа – szekrény

Н О П Р С Т У Х Ц Ч Ш Ъ

Ш



### Зінин квітник

Зіна квіти посадила,  
Поливала **= • х**, ростýла,  
А вонí рослý, рослý,  
Пýшним цвítom зацвілý.  
Хóдить Зіна в квітнику  
У розкішному вінку.



Ш Шандор



### Хáта

Нáша хáта під горóю, край долíни,  
У вишнéвому садóчку та в калині.



квітник – virágoskert  
посадýла – beültetett

зацвілý – kinyíltak  
розкішний – pazar



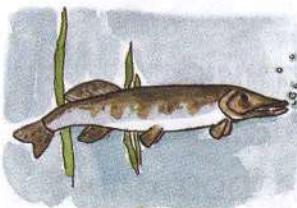
Хто з українських поéтів писáв про малéньку хатýнку у вишнéвому садóчку? (Лéся Українка. «На зелéному горбóчку...»)

А Б В Г Г Д Е З И Й К Л М

Щ

щ – [ш ч] – [- -]

щу щу щу



щу-ка

ща ащ  
ще ещ  
щи іщ  
що ощ  
щу ущ  
щи ищ



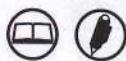
щіт-ка



пташ-ка ще-бé-че

аща ище ощі ащо ущу ищи

що дощ щокá щорáнку  
ще борщ щавéль щéдрий



Пташки / щоранку / щедетами.

(1) щука – csuka  
щітка – kefe  
щавель – sóska  
щоранку – minden reggel

щасливий – boldog  
щебетала – csiripelte  
щýглик – tengelice

Н О П Р С Т У Х Ц Ч Ш Щ Ъ Щ

!

Скоромóвка.

Бáбин бíб розцвів у дощ –  
Бúде бáбі бíб у борщ.

Ш Шек



□

Кúпим Лéсі черевíчки,  
Щоб ходíла по сунíчки.  
Черевíчки, ще й шнурóчки,  
Щоб ходíла по грибóчки.



бíб – bab  
дощ – eső

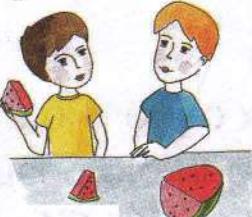
борщ – céklaleves  
шнурóчки – cipőfűző

А Б В Г Г Д Е З И І Й К Л М

Ї

Ї – [й i] – [= •]

ї їг її



їм      іду      країна      українка  
їмо    ідемо    Україна    українець



Україна – велика країна. Тут живуть українці, угорці, словаки, румуни, росіїни.

Українська мова – державна мова України. І ти будеш знати українську мову.



ї *Jgy, їгу – ні коліс, ні сліду.*



їм – eszem  
їмо – eszünk  
іду – utazok  
ідемо – utazunk

країна – ország  
державна – állam  
ні коліс – se kereke  
ні сліду – se nyoma

Н О П Р С Т У Х Ц Ч Ш Щ Й І



Їде, їде ї~~а~~чо́к,  
ї~~а~~чо́к-лісови́чо́к.  
Їде, їде до змії –  
Прога~~а~~тиме її.

Ї~~а~~чо́к



ї~~а~~чо́к грибі́ збиráв –  
На візóчок поскладáв...  
А солóдку малýнку  
Сховáв у торбýнку!



Хочеш їсти калагi – не сидi...

А Б В Г Г Д Е З І І Й К Л М

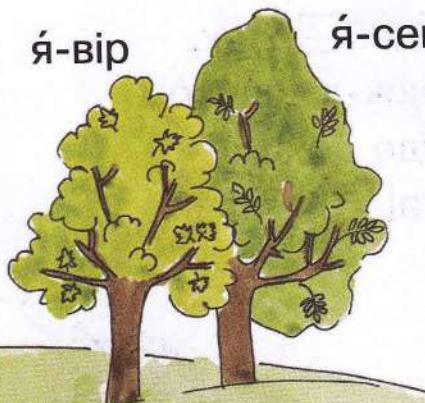
я - [й а] - [= •]

~~я яв ял~~



я-лін-ка

я-вір я-сен



я-щір-ка

я-го-да

Ян            мо́я            я́сно  
я́ма        змі́я        я́кісно  
я́кір        ма́як        я́блуко



яб-лунь-ка



~~Ялинка, явір, ясен – дереви.~~



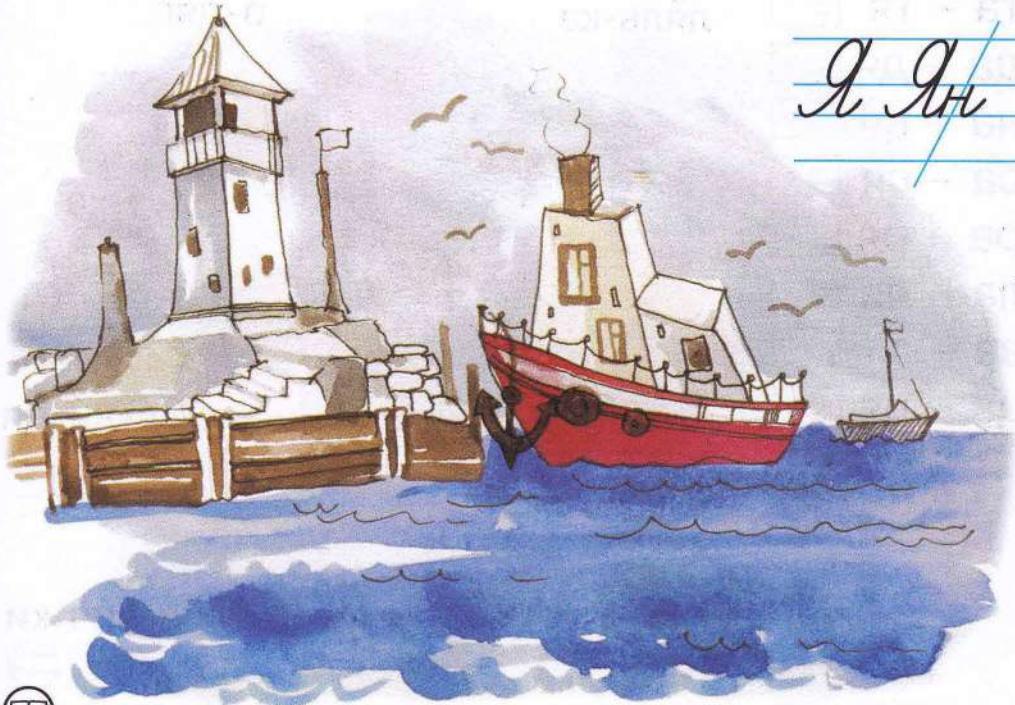
ялінка – fenyő  
явір – platán  
ясен – kőris

ящірка – gyík  
змія – kígyó  
ясно – világos

Н О П Р С Т У Х Ц Ч Щ Ъ Я

Я

Я Ян



Ялта – портóве місто на Чóрному мóрі. Горýстий бéрег, на якому збудóване місто Ялта, дý█е гáрний. У портú стоíть маяк.

Одно́го разу мо́я родíна відпочивáла в Ялті. У порт припли́в вели́кий корабéль. Він опустíв якір. По мóрю плáвали яхти. Екску́рсія на кáтері в ясний день – найкráща подíя під час відпочýнку.



у портú – a kikötőben  
маяк – világítótorony  
корабéль – hajó  
якір – horgony

яхта – jacht  
екскúрсія – kirándulás  
кáтер – bárka  
подíя – esemény

ТЯ ДЯ НЯ СЯ РЯ ЛЯ ЗЯ ЦЯ

та – тя [= •]

лялька

ó-дяг

да – дя [= •]

на – ня [= •]

са – ся [= •]

ра – ря [= •]

ла – ля [= •]

за – зя [= •]

ца – ця [= •]

сукня

блузка

спідніця

шкарпетки

че-ре-вички



ітя одя аня уся оря еля узя иця

дитя

неня

дятер

зоря

маля

бабуся

дядько

столиця



Шануй вчителя, як датків.



одяг – ruházat

лялька – baba

спідніця – szoknya

сукня – ruha

дитя, маля – gyermek

неня – anya

дятер – harkály

столиця – főváros

тъ да на ся ря мя за чу



### Спрітна кіця

Рáно-вráнцí встáла кíця  
Та й купýла у крамníцí  
Черевíчки, рукавíцí,  
І намýсто, і спíднý = .  
А ледáшо – кіт Воркít  
Залишýвся без чобít:  
День пролé-ав на канáпí,  
А- затéрпли в ньóго лáпи.



крамníця – bolt  
ледáшо – naplopó  
залишýвся – maradt

пролéжав – heverészett  
на канáпí – a kanapén  
затéрпли – megdermedt

А Б В Г Г Д Е З И І Ї Й К Л М

Ю

ю – [й у] – [•]

ю юм юн

юнák  
юрист

юrbá  
юрта



Я вітáюся. Я стоó. Я сідáю. Я встаó. Я сміóся.



Юнаки стояли юртою.

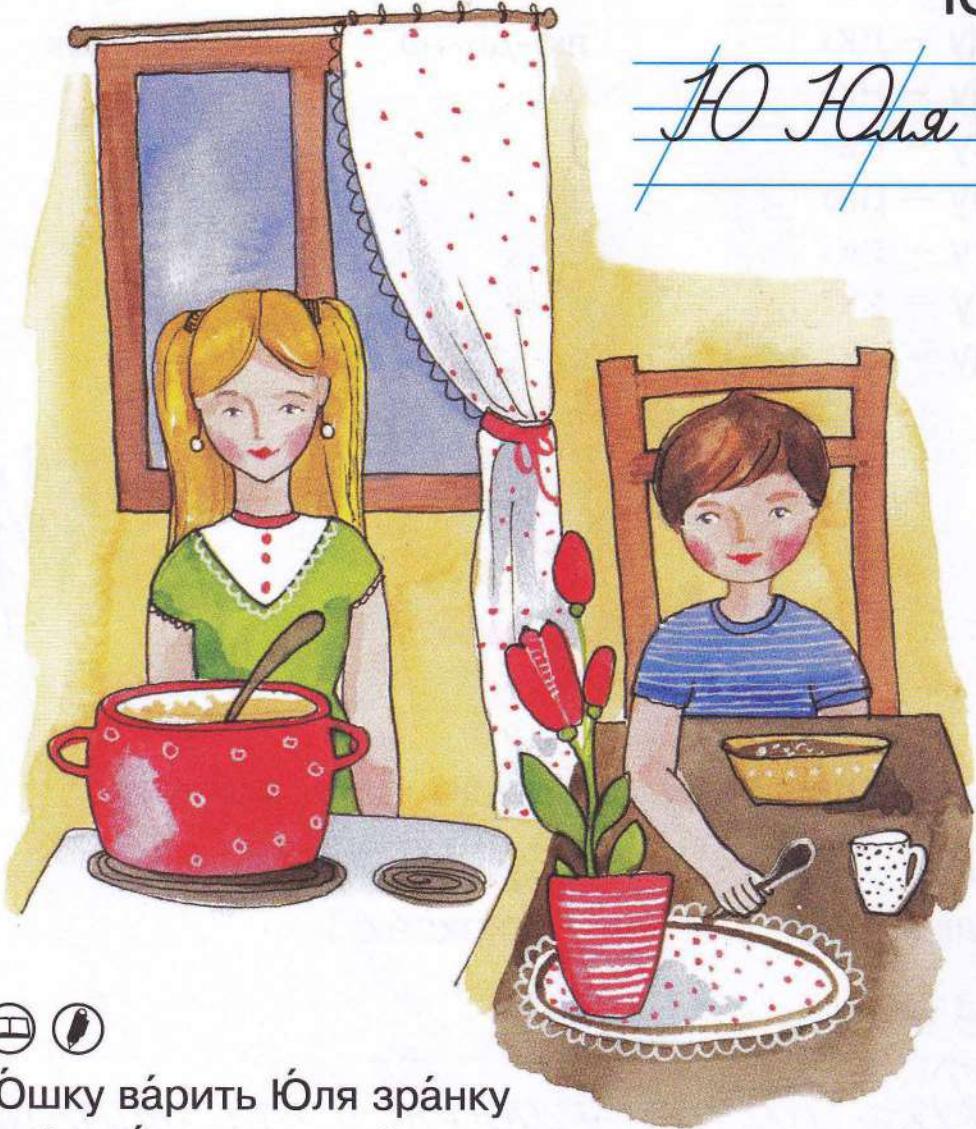


юнák – fiatal férfi  
юрист – jogász  
юrbá – tömeg  
юрта – jurta

вітáюся – köszöntöm  
стоó – állok  
сідáю – leülök  
встаó – felálllok

н о п р с т у х ц ч щ ъ ѿ  
ю

Ю Юля



Юшку вárить Юля зránku  
Бráту Юрí для сnídáñku.

! Прислів'я.

Щасливо там йти, де вміють друйти.

юшка – leves

вміють – tudnak, képesek

ТЮ ДЮ НЮ СЮ РЮ ЛЮ ЗЮ ЦЮ

ту – тю

ду – дю

ну – ню

су – сю

ру – рю

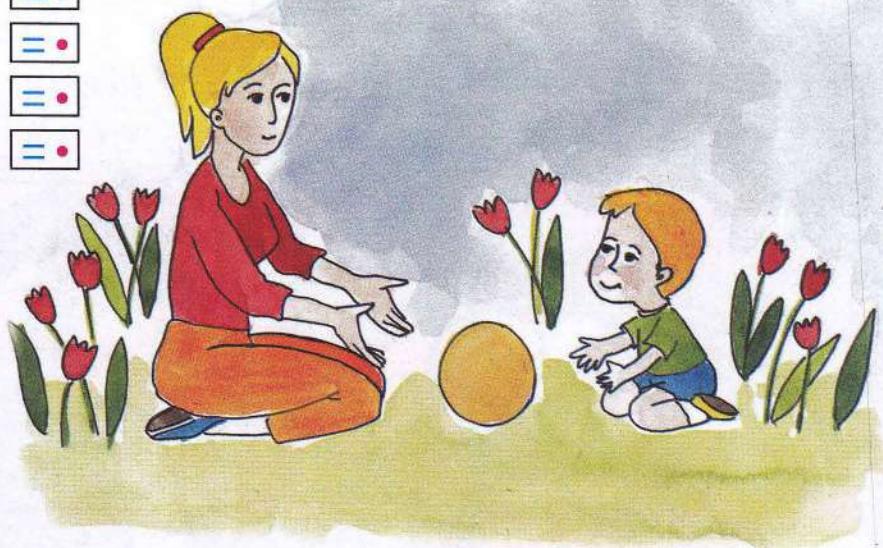
лу – лю

зу – зю

цу – цю

лю-дý-на

ма-люк



атю адю уню усю ирю алю ізю оцю

нюх любóв тюлéнь

ключ тюльпáн рюкzák



*Для матери – любовь и тюльпаны.*



малóк – gyermek

людíна – ember

нюх – szaglás

ключ – kulcs

любóв – szerelem

тюльпáн – tulipán

тюлéнь – fóka

рюкzák – hátizsák

тию дю ню сю рю мю зю цю



Верблóд горбáтий  
Любить увáти!  
Пустéлею мандрú = • ...  
Хто його намалю= • ?

А Б В Г Г Д Е З И І І Й К Л М



### Звідкіля береться хліб

Запитáв у Зіни Гліб:

– А звідкіль береться хліб?

Розвелá рукáми Зіна:

– Звідкіля ? Із магазýну!



*Хліб усьому голова.*



звідкіля – honnan

береться – itt: veszik

розвелá – széttárta

усьомý – mindennek

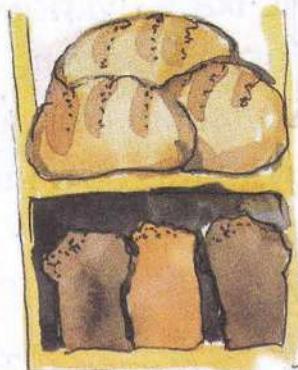
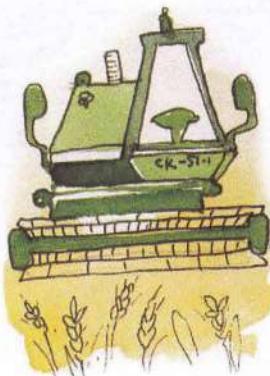
Н О П Р С Т У Х Ц Ч Ш Щ Й



## Наш добрый хліб

Люди сіють хліб. Зерно для людіни і досі залишається земним дівом. Воно безсмертне. Кинуте в землю, стає колосом. Красується. Радує врожаєм.

Нелегко дається хліб. Справжню ціну йому знають хлібороби.



сіють – vetnek

зерно – vetőmag

безсмертне – halhatatlan

колос – kalász

справжня – igazi

хлібороб – földműves

А Б В Г Г Д Е Є З И І Ї Й К Л М

Є

є – [й е] – [= •]

є єн єд



я-éч-ка

я-éч-ня

три-мá-е

до-си-пá-е



Яéчка з цúром збýли,  
Гóголь-móголь з них зробýли.  
Додаéмо ванілін –  
Бýде ще смачнішим він!



Егер охороняє тварин.



яéчка – tojások  
яéчня – tükörtőjás

тrimáe – tart  
dosipáe – szór

н о п р с т у х ц ч щ ў ю я

Є

Є Ela

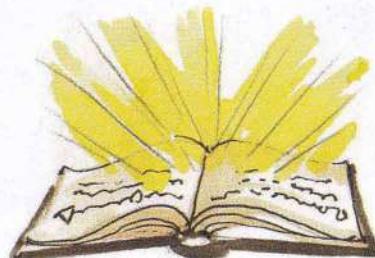


Єнот навчáв синкá єнóта:

– Є в лісі рíчка і болóто.

Є мислýвець – він полює,

Єгер є – він ліс пильнúє.



### Біблія

Євáнгеліє – це книги про життя і вчéння Ісýса Христá. Тáкож Євáнгеліє – ráдісна звістка про спасіння людéй. Її принíс Син Бóжий.



єнот – mosómedve

полює – vadászik

éger – állatvédő

Євáнгеліє – Evangélium

л€ н€ т€

ле - л€

н€ - н€

т€ - т€

ин€ ет€



сýн€

лítн€

лл€



Літн€ сонце вітає син€ небо.

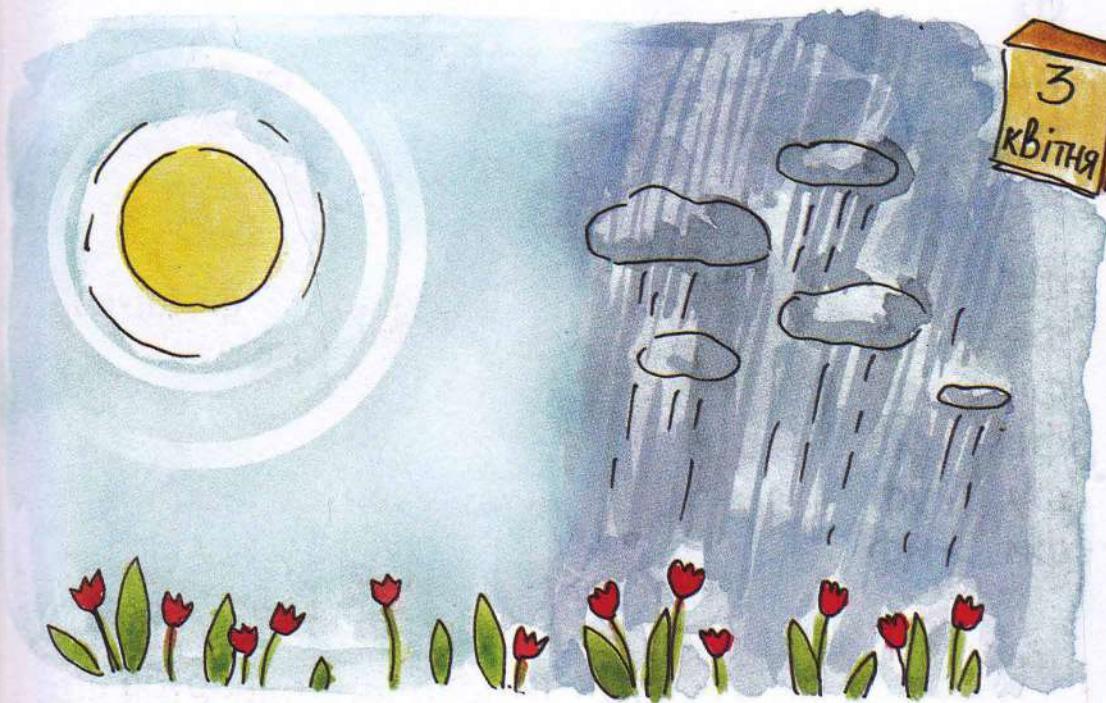


сýн€ - kék

лítн€ - nyári

лл€ - önt

трéт€ - harmadik



На календарі – трéтє квітня. А тéпло так, нíби влі́тку. Квіти, дерéва, земля хóчуть пýти. Сíнє нéбо кличে хмарíнки. Вонí далéко.

Прилетíв вíтер. На його крýлах прилетíли хмарки. А з нýми і дóщик. Вíн ллє як з вíдрá.

– Пýйте, любí квіточкý! Пий, моя зéмле! Скóро припечé літнє сóнечко. Пýйте!



календáр – naptár

влí́тку – nyáron

на крýлах – a szárnyakon

пýйте – igyatok

скóро – hamarosan

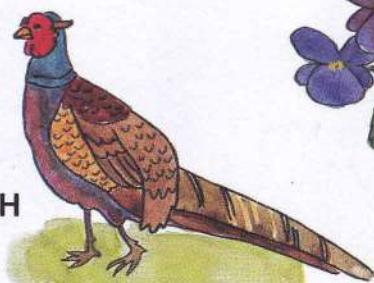
А Б В Г Г Д Е Є З И І Ї Й К Л М

Ф

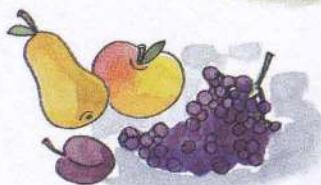
ф / фа ур

фа аф  
фе еф  
fi iф  
фо оф  
фу уф  
фи иф

фа-зан



фі-ал-ка



фрукти



фарба

афі афе іфі офо офу ифа

ферма  
форма

телефон  
мікрофон

фантазія  
професія



Фрукти єсти – здоровим буди.



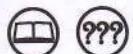
фазан – fácán  
фрукти – gyümölcsök  
фіалка – ibolya  
фарба – festék

форма – egyenruha  
фантазія – képzelet  
професія – szakma

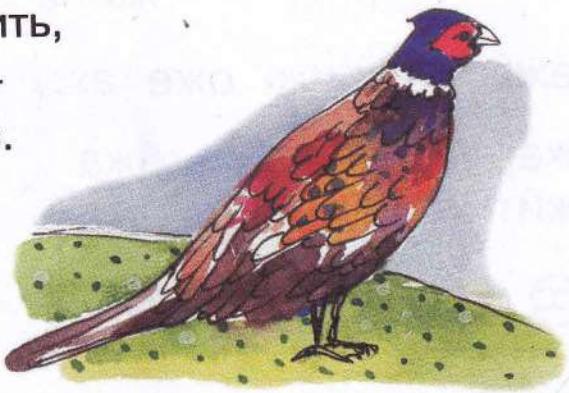
Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Й  
Ф



φ φ  
Ференц



Фаза́н сидíть на дúбі,  
Форéль водíчку любítъ,  
А грак всí нóти знáє –  
На фléйті нам загráе.



Фазáни – гárні птахý. Вонý яскráвого кóльору.  
Здáлеку вýдно, як фазáн гуляє по полю. За ним  
тáгнеться дóвгий хвíст.



форéль – pisztráng  
грак – vetési varjú

яскráвий – fényses  
тáгнеться – húzódik

А Б В Г Г Д Е Є Ж З И І І Й К Л М

Ж

~~жіс жа еж~~

жа аж  
же еж  
жі іж  
жо ож  
жу уж  
жи иж



жу-ра-вель

жá-ба

жу́к

ежа иже ижі оже ажу ажи

жарт жінка їжа ніж  
жити жмёня їжак ножі



Пялко жити, якуо не подити.

(+) журавель – daru  
жáба – béka  
жу́к – bogár  
жарт – vicc

жінка – пő  
жмёня – marok  
їжа – étel  
ніж – kés

Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Й Я

Ж



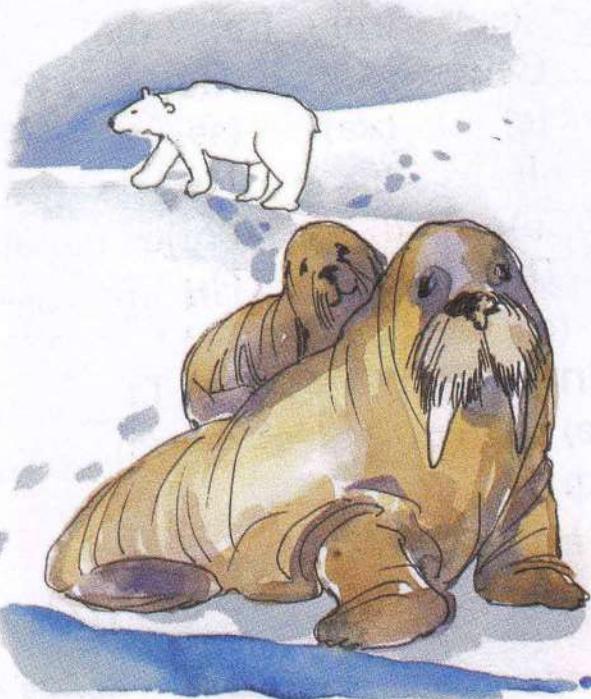
Жук з журавликом дружíли,  
Жабеня жукá дражнýло.  
Жук до жáби: – Жу-жу-жу!  
Журавлéві розкажú.

~~Ж Жанна~~



??? З á г а д к а.

Течé, течé – не вýтече,  
Бíжítъ, бíжítъ – не вýбíжить. (акчíР)



Моржí

Моржí  
Лежáть,  
Моржáт  
Сторожáть.  
Моржí  
Приберéжнí –  
Сторожí  
Оберéжнí:  
Бо в снíжнíм  
Безмéжкí –  
Стежкí  
Ведмéжí.



течé – folyik  
вýтече – kifolyik  
бíжítъ – fut  
вýбíжить – kifut

моржí – rozmárok  
приберéжнí – partmenti  
безмéжкя – végtelenség  
стежкí – ösvények



## Алфавіт

Аж трйдцять три зорі  
 Нам світять не вгорі –  
 На білім-білім поль  
 Збираймо їх поволі.  
 Ці трйдцять три зорі  
 У нашім букварі.

(Варвáра Гринько)



<b>Аа</b>	<b>Бб</b>	<b>Вв</b>	<b>Гг</b>	<b>Ґ'ґ</b>	<b>Дд</b>
(а)	(бе)	(ве)	(ге)	(ґе)	(де)
<b>Ее</b>	<b>Єє</b>	<b>Жж</b>	<b>Зз</b>		
(е)	(є)	(же)	(зе)		
<b>И</b>	<b>Її</b>	<b>Її</b>	<b>Йй</b>		
(и)	(ї)	(ї)	(йот)		
<b>Кк</b>	<b>Лл</b>	<b>Мм</b>	<b>Нн</b>		
(ка)	(ел)	(ем)	(ен)		
<b>Оо</b>	<b>Пп</b>	<b>Рр</b>	<b>Сс</b>	<b>Тт</b>	
(о)	(пе)	(ер)	(ес)	(те)	
<b>Уу</b>	<b>Фф</b>	<b>Хх</b>	<b>Цц</b>	<b>Чч</b>	
(у)	(еф)	(ха)	(це)	(че)	
<b>Шш</b>	<b>Щщ</b>	<b>Ь</b>	<b>Юю</b>	<b>Яя</b>	
(ша)	(ща)	(м'який знак)	(ю)	(я)	

(?) Скільки букв в українському алфавіті?

(?) поволі – lassan



## Непосідлива абетка

Вмію я ужé читáти,  
Тож берúся вчýти бráта.

Починáю з бúкви А.  
Він менé питáє: «Га?»

Називаю бúкву Б.  
Він сміéться: «Бе-бе-бе».

То ғелгóче гусакóм,  
То регóче баранóм.

Знаe віn всi лíтери  
Й пишe трóхи нáвіть,

Тíльки дúже хítрий віn  
І оцé лукáвить.

(Григорій Ісáч)



Назвí і запишí п'ять назв свíських тварíн.

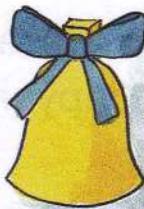
непосíдлива – nyughatatlan  
берúся – kezdem, vállalom  
ғелгóче – gágog

регóче – röhög  
хítрий – ravasz  
лукáвить – csal

# дз Дз

дз дз

дза дзо дзу дзи дзе  
дзя дзъо дзю дзі



дзві-нó-чок



дзý-га



гúд-зик



дзéр-ка-ло

дзвін  
дзвінкій

дзвінóчок  
дзвеніть

дзéркало  
дзéнькати

дзъоб  
дзъобати

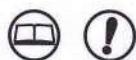
дзюдо  
дзюдоїст



Дзвоник кличе нас до школи.

дзý-га – búgócsiga  
гúдзик – gomb  
дзéркало – tükör

дзвінкій – csengő hangú  
дзвін – csengő, harang  
дзéнькати – koccintgatni



День у день

Дзень та дзень!

Кóжен день:

Дзень та дзень!

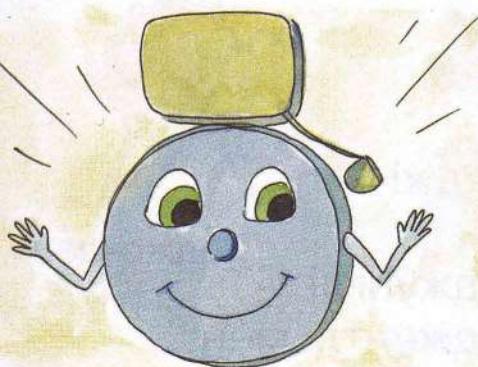
В школі дзвóник

Кóжен день

Вчýтись кличе:

Дзены! Дзень! Дзень!

(Варвáра Гринько)



«Дзень-дзелéнь», –

дзвонíв раз Дзвін –  
Дзеленчáв до Дзýги він.  
Дзýга Дзвін не помічáла –  
Пéред дзéркалом дзижчáла.

(Людмíла Кóваль)



не помічáла – nem vette észre  
дзижчáла – zümmögött

# дж Дж

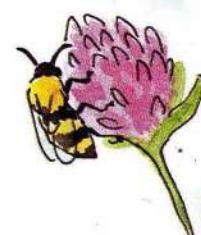
джс ~~Джс~~

джа джо джу дже джи джі

джем джерелó джúнглі бджо-лá  
джýнси джерéльний джентльмéн



Летíла бджолá кóло чолá – буцм!  
Летíла осá кóло нóса – буцм!  
Летíла мýшка кóло вúшка – буцм!  
Летíв жук, в óко – бух!



Що то є за гість:

Нíжок має шість.

Аж чотири крýльця має,  
По квіткáх собí лítáє.

Нí бджолá, нí джмéлик –  
Зовéться ... (килéтем).

джмíль



(Марíйка Пíдгíрянка)

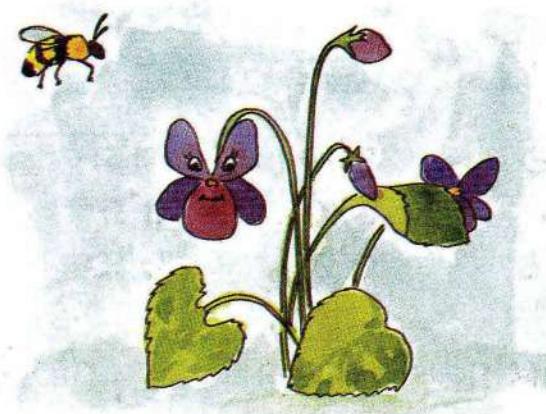


*Бджолами раді цвіту, мусы – літу.*



чолó – homlok  
осá – darázs

мýшка – muslinca  
гість – vendég



## Фіалка і бджілка

Подружили бджілка і фіалка. Фіалка в поль дивилась на світ своїм радісним фіолетовим оком. А бджілка жила у вулику. Багато разів на день прилітала бджілка до фіалки – брала пилок і нектар. Раділа фіалка своїй підрозі.

Та ось прилетіла бджілка, дивиться, а фіалка закрила своє квітку, схилила журліво голівку.

– Чому це ти, фіалко, зажурилася, чому квітку своє закрила? – питало бджілка.

– Ой, леті, бджілко, додому, бо негода наближається. Буде великий дощ.

Прилетіла бджілка додому. І справді, пішов дощ.

(Василь Сухомлинський)

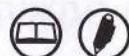
??? (蜜蜂) бджілка, у, жила, А, вулику.

- ?(?) 1. З ким дружила фіалка?
- 2. Де жила бджілка?
- 3. Чому фіалка закрила квітку?
- 4. Чи помилилася квітка?

## АПОСТРОФ

б'я            п'є            п'ю            м'я            р'ї  
в'є            в'ї            в'ю            в'я            п'я  
б'є            м'є            р'я            б'ю            р'ю

п'ять            ім'я            пір'я            пір'їна  
дев'ять        сім'я            подвір'я        слов'ї



Вімиємо ручки,  
Вімиємо ніжки,  
Щоб здоров'я мати,  
Наче ті горішки.

(Роман Завадович)

Здоров'я – найдільший скарб.



Прислів'я.

Птáшка красна своїм пíр'ям, а людина – знанням.

Пам'ятáй, що могутній дуб вýріс із малéнького  
сім'ячка.

(Олександр Духнович)

б'є п'ю б'є м'я ф'я р'ї б'ю



### Дівний м'яч

Дідусь Матвій

Маленькій Ніні

Купів м'яча у магазайні.

Той м'яч – великий і рябий...

Таким не грають футболісти.

Дивіся, Ніно, не розбій.

В обід його ми будем їсти.

Хай здогадається читач,

Як називається той м'яч... (нувак)

(Василь Шаройко)



Назві і запиши п'ять назв фруктів і п'ять назв овочів.



пір'я – madártoll

пам'ятай – emlékezz

сім'ячко – magocska

рябий м'яч – tarka labda

не розбій – ne törd el

здогадається – rájön

читач – olvasó

їсти – enni



## Дядечко Цок

Приніс тато додому отакенну коробку.

— Що це? — питав Наталочка.

— Тут дядечко Цок живе, — каже тато.

Розкрив він коробку. А там — розмальована хатка. На передній стінці в ній — кружок із цифрами та дві стрілочки. Одна більша, друга менша.

— Дядечко Цок — невтімний трудівник. Він ніколи не дрімав! — каже тато.

І що він там робить у своїй хатці?

— Дядечку Цок! — просить Наталочка. — Хоч раз вийдіть!

Та з хатки тільки й чути: цок-цики-цик...

Працює дядечко, ніколи йому, він час відлічує.

(За Василем Бережним)

① 1. Що приніс тато додому?

2. Як називається ота розмальована хатка?

?? ② Загадка.

Ходить вдень і вночі,  
Хоч ноги не має...

Час він точно числити,  
Хоч ніколи не мислити.

(Олександр Духнович)

③ на передній стінці — az elülső falán

кружок із цифрами — kör számokkal

невтімний трудівник — fáradhatatlan munkás

ніколи не дрімав — sosem alszik

час відлічує — méri az időt





## Кошеня

Засмутíлось кошenя –  
Тréба в шкóлу йти щоднá.  
І прикýнулося вмить,  
Що у нього хвіст болítъ.  
Дóвго дúмав баранéць  
І промóвив, як мудréць:  
«Це хворóба непростá,  
Тréба ríзати хвостá».  
Кошenя кричíть: «Нікóли!  
Кráще я пíдú до шкóли!»

(Платón Воронькó)



## Учíться

Учíться, дíти лóбі, читáйте, гадáйте,  
Як та бджíлка медку з квíтки, рóзуму збиráйте!

(Юрій Федькóвич)



*Добре тогó вмити, хто хоте...*



➊ П r i с l í v' я.

Хочеш більше знати, трéба мénше спáти.



➋ Назвí і запишí п'ять назv дíких тварíн.



засмутíлось – elszontyolodott вмить – azonnal  
щоднá – minden nap мудréць – bölcs

## ЛÉСЯ УКРАЇНКА



Лéся Українка – видатná донька українського народу. Дитячі роки Лéсі Українки минули на Волині. Красá рíдного краю спрáвила на нéї незабúтнє вráження.

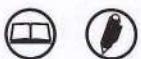
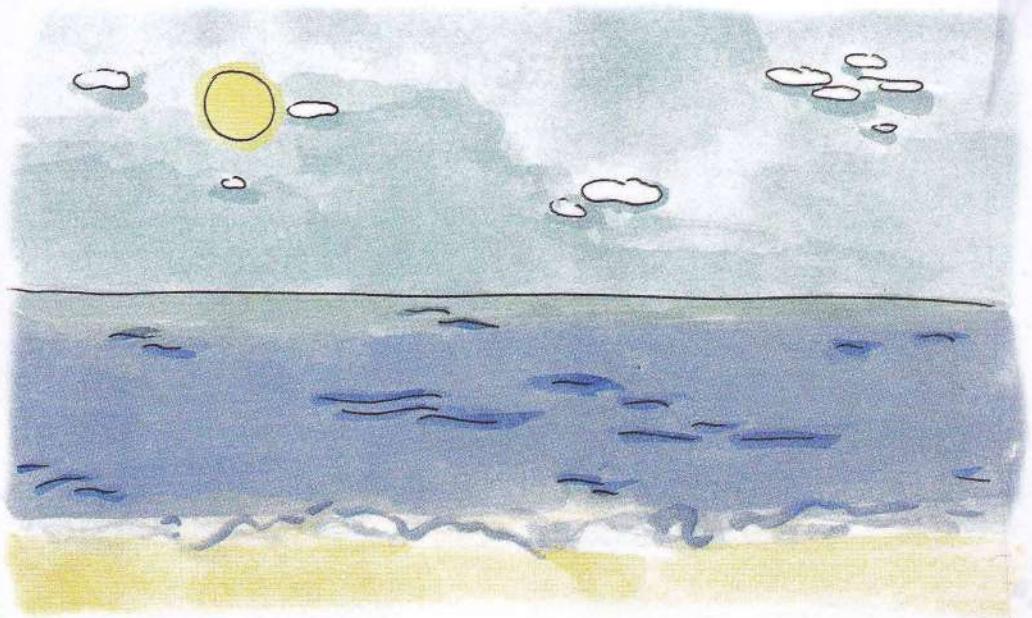
Початкóву освіту Лéся здобулá вдóма. Пéршою вчýтелькою булá її мáма – поетéса Олéна Пчíлка.

Дúже ráно почалá Лéся Українка складáти вíршí. Дев'ятирíчною дíвчинкою написáла вíрш «Надíя».

Ще в дитýнстві Лéся вáжко захворíла. Усé життý довóдилося виїздýти на лíкування в інші країни.

(З Хрестомáтїї «Рíдне слóво»)

- ① 1. Як звáли мáму Лéсі Українки?  
2. В якому вíці Лéся Українка написáла пéрший вíрш?  
3. Які вíршí Лéсі Українки ти знáеш?



В час гарячий, полуднéвий  
Виглядаю у вікóнце:  
Ясне нéбо, ясне мóре,  
Ясні хмáрки, ясне сónце.



Місяць яснéсенький  
Промінь тихéсенький  
Кýнув до нас.  
Спи ж ти, малéсенький,  
Пízníй бо час.



Запиши словáми чýсла від одного до десятý.



полуднéвий – déli

ясне – derűs

# ВЕСНА



## Пісня проліска

Я – пе́рша квіточка весні,  
Я – пролісковий цвіт.  
Я пережív зимо́ві сни  
І знов родíвсь на світ.

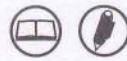
І ві́рю: лю́блять всі менé,  
Як вéсну золотú,  
Бо зна́ють, що зима́ минé,  
Колý я розцвітú!

(Марія Познанська)

- ?) 1. Про яку весняну квіточку йде мова у вірші?  
2. Які весняні квіти ти знаєш?  
3. Як змінюється природа з приходом весні?

пролісок – csillagvirág  
пережív – átélt

минé – elmúlik  
розцвітú – kivirulok



### Весна

Скоро сонечко пригріє,  
Потечуть струмки,  
Темний гай зазеленіє,  
Зацвітуть квітки.

(Олександр Олеся)



Весна ледяного не любить.

# ТАРАС ШЕВЧЕНКО



Кóжен нарóд máє своїх гéніїв. Для України – це, безумóвно, Тарáс Шевчéнко.

Дитíнство хлóпчика-крíпакá проходило в мальовníчому кутóчку України – селі Кирилівці. Навчáвся Тарáс у школі, у дякá. Йому булó дéв'ять рóків, колý помéрла мáма, а чéрез два рóки – бáтько.

Дúже ráно розвíнувся в нього талáнт худóжника й поéта. Стáвши вíльною людíною, Тарáс Шевчéнко навчáється малýрства в Акадéмїї мистéцтв. Пérша йогó книжка «Кобзár» стáла улюбленою книжкою кóжного українця.

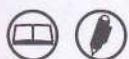
(З Хрестоматії «Рíдне слóво»)

- ② 1. Де навчáвся Тарáс Шевчéнко?  
2. Якýми талáнтами він був обдарóваний?  
3. Як називáється збíрка вíршів Т. Шевчéнка?



гéній – zseni  
дяк – kántor

талáнт – tehetség  
малýрство – festészet



Сім'я вечеря кóло хáти,  
Вечíрня зíронька встаé.  
Дочкá вечéрять подаé,  
А ма́ти хóче научáти,  
Так соловéйко не даé.



вечéря – itt: vacsorázik

научáти – tanítani

соловéйко – csalogány



## Рушничóк

Я білéнький рушничóк  
Шóвком вишивáла,  
Вíзерúнки з ниточóк  
Гárно гаптуvála.

Мíлу птáшку – солов'я  
Вýшию малóго.  
Десь йомú позýчу я  
Гóлосу дзвíнкóго.

І повíшу на стíні  
Рушничóк білéнький,  
Заспіváє хай менí  
Соловéй малéнький.

(Дмитró Мегéлик)

❶ Перепиши́ пérшу строфу vírsha.

❷ вишивáла – hímeztem  
вíзерúнки – minták

гаптуvála – hímeztem  
позýчу – kölcsön adom





### Вишиванка

Вишивáє нам бабúся  
Рушникý, –  
Я й собí отák навчúся  
Залюбкý.

Мáмі вýшию на блúзі  
Геть усí  
Квіточкý отí, що в лúзі  
У росí.

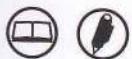
(Людмила Лежáнська)

- ② 1. Про який сýмвол України ти дíзнáвся?  
2. Які звýчаї угóрського нарóду тобí відомí?

вишиванка – hímzés  
залюбкý – szívesen

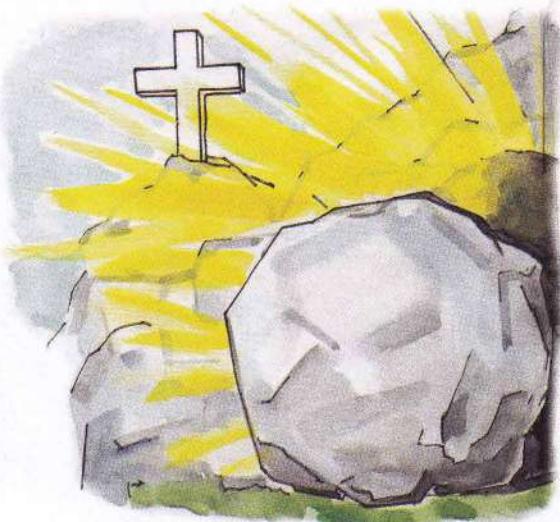
блúза – blúz  
у лúзі – a réten

# ВЕЛІКДЕНЬ



## Велікдень

Від землі  
аж до небес –  
Великий день:  
**ХРИСТОС ВОСКРÉС!**  
(Марія Хоросніцька)



## Пýсанка

Гárна пýсанка у мéне,  
Máбуть, крашої немá.  
Máма тíльки помогáла,  
Малюва́ла ж я самá.

Я ту пýсанку для сéбе,  
Для зразóчка залишú,  
А для мáми і для тáта  
Дві ще кра́щих напишú.

(Катерíна Перелісна)



Велікдень – Húsvét

Христóс Воскрéс! – Krisztus feltámadt!

пýсанка – hímestojás

для зразóчка – mintának



## Пýсанка

Розмалюю пýсанку,  
Розмалюю,  
Гривáстого кóника  
Намалюю.

Розмалюю пýсанку,  
Розмалюю,  
Соловéйка-лóбчика  
Намалюю.

Розмалюю пýсанку,  
Розмалюю,  
Рíзьблену сопíлоньку  
Намалюю.

А сопíлка бúде грáти,  
Соловéйко щебетáти,  
А гривáстий коничéнько –  
Слáвно танцювáти.

(Дмитró Чередничéнко)



Вýпиши словá, в яких є бúкви, що позначаþуть два звúки.



гривáстий кóник – sörényes lovacska  
рíзьблена сопíлонька – faragott furulya  
щебетáти – dalolni, csicseregni



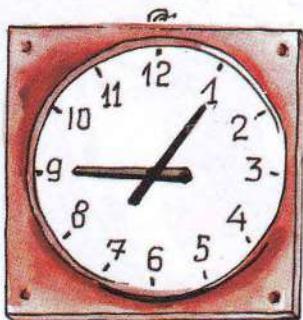
Гóді, діточки, вам спать!

Час давнó вже вам встава́ть!

Гляньте: сонечко сміє́ться,

В нéбі жайворонок в'éться.

(Олéна Пчíлка)



Запиши п'ять слів з апóстрофом.

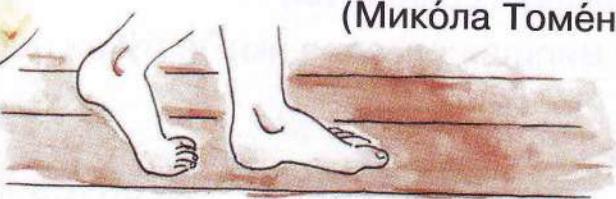


### Вúшко та Нíжки

– Я посплю ще, – кáже Вúшко  
І припáло до подúшки.

– Уставáй, – сказáли Нíжки, –  
Та побíгаємо трíшки.

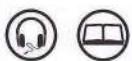
(Микóла Томéнко)



спáти – aludni

вставáти – felkelni

жайворонок – pacsirta  
в'éться – száll



## Сóнечко

— Коли йшла до дядька Степáна, я побáчила, що ѹ сóнечко йде зі мнóю, — розкáзує своїй мамі Натáля. — Я зупинíлася, і вонó зупинíлося над дерéвами. То моé сóнечко. Прáвда ж, мамо?

— Авжéж, твоé, — сказáла матýся.

— Так, так, — радíла Натáля. — До дядька Степáна тільки зі мнóю йшло. Пóтім разом ішли додóму. Хібá сóнечко зі всімá хóдить?

— Зі всімá, Натáлочко, — сказáла мама. — Вонó і твоé, і моé, і тátкове. Вонó для всіх людéй і зі всімá хóдить.

— Так багáто людéй, і встигáє зі всімá?

— Встигáє, дónю!

(За Андрíєм М'ясткíвським)



- ① 1. Що побáчила Натáля, коли йшла до дядька Степáна?  
2. Чи є сóнечко?  
3. Чому сóнечко встигáє ходýти зі всімá?

- ② Вíпиши словá з м'якýм знáком.

дядько — bácsi  
радíла — örült  
ходýти — jár

я зупинíлася — megálltam  
зі всімá — mindenivel  
встигáє — érkezik



## Я навчаюся у тата

Я навчаюся у тата  
Молотóк в рукáх тримáти.  
Скóро бúду майструвáти,  
Бо навчаюся у тата.

(Петró Осадчýк)



## Скільки нас, а скільки рук?

Молотóчки – стук та стук!  
Скільки тут працює рук?

Тáто, я і бráтик.

Скільки нас?

А скільки рук?

Нýмо рахувáти!

(Петró Сичéнко)



Перепиши réчення зі знáком питáння у кíнцí.

 молотóк – kalapács      майструвáти – barkácsolni  
тrimáti – tartani      rахувáти – számolni



## Чому?

Тільки наш дідусь сідає  
У садку на лавочку,  
Так онуків і згадає –  
Пéтрика і Слáвочку.



А чому це? А чому?  
Мóже, ви вгадáли?  
Бо ту лáвочку йому  
Внúки змайструва́ли.

(Фéдір Петróв)

○ Перепиши рéчення зі знáком питáння у кíнцí.

сідає – leül  
згадає – emlegeti  
внúки – unokák

на лáвочку – a padra  
ви вгадáли – kitaláltátok  
zmайструва́ли – készítettek



## Травнéва пíсня

В трávní трáви молодí,  
Нíби хвíлі по водí,  
Розливáються ширóко,  
Аж радíє нáше óко.

В трávní – прáця на полях,  
На горóдах, у садáх:  
Прáця з пíснею дзвíнкóю,  
Як сестrá живé з сестróю.

(Максýм Рýльський)



– Mámo найдорóжча,  
Мáмочко єдýна,  
Щíрі побажáння –  
Від дóni, від сýна.  
  
Квíточóк пахúчих  
Принеслý багáто  
В цей травнéвий ráнок,  
У велике свáто!

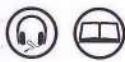
(Óльга Гаéцька)

- ② 1. Які травнéві свáта ти знаéш?  
2. Колí святкуéмо мáмин день?  
3. Як ти вітáєш мáму та бабýю?

③ Запиши, як звуть твоїх батькíв.

④ розливáються – áradnak  
прáця – munka  
з пíснею – dallal

єдýна – egyetlen  
щíрі – öszinte  
пахúчих – illatos



## Хто свічкій засвітів?

Пішлá Марýнка з мáмою у парк. Був трáвень, усé зеленíло. Глянула Марýнка на зелéні крóни каштánів. Рáдісно загорéлися її оченята.

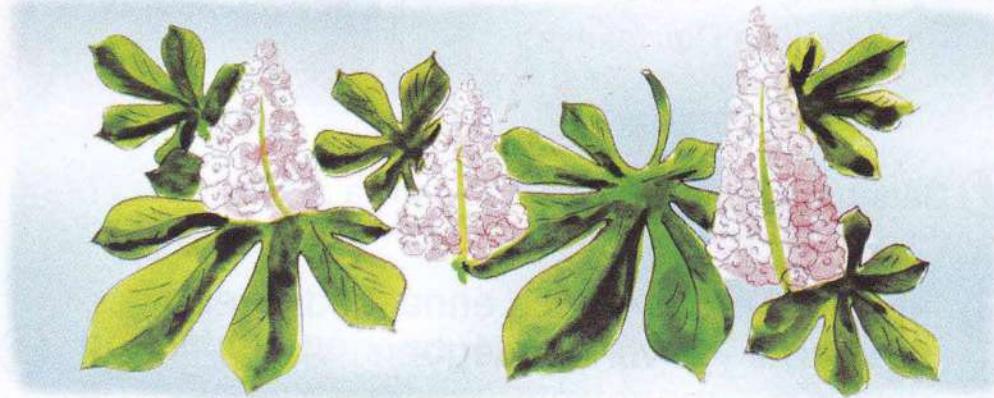
— Дивíться, мáмо, — говорить дíвчинка, — на каштáнах свічкí горáть. Хто це їх засвітів?

— Прийдемо вráнцí, подívимось, — усмíхнúлась мáма.

Рáно-вráнцí прийшлá мáма з Марýнкою у парк. Дíвитьcя Марýнка на зелéні каштáни. Báчить — бíлочки стрибáє. Ой, та це ж вонá свічкí засвітіла. Хто її вóгнику дав? Пéвно, сóнечко. Зíйшлó, далó бíлочцí гарячу íскорку, вонá й засвітіла свічкí на каштáнах.

(За Василéм Сухомлýнським)

- ② 1. Якí дерéва рослý у пárку?  
2. Які свічкí горíли на каштáнах?



крóна — lomb  
свічкí — gyertyák

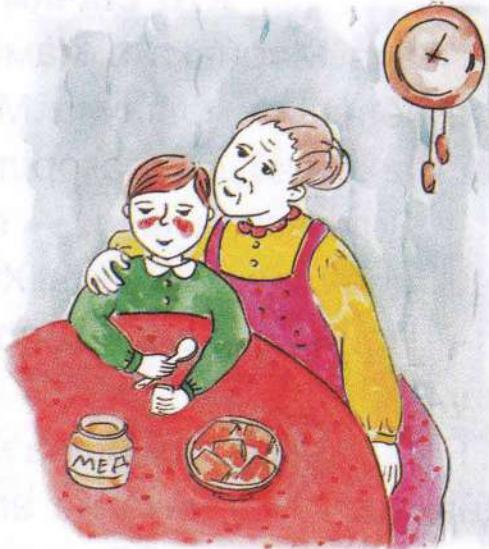
вóгник — láng  
íскорка — szikra

# МОЇ БАБУСЯ І ДІДУСЬ

## 🕒 У бабусі в гостях

Ой нема миліше,  
Нема веселіше,  
Як в бабці в гостайні –  
Медом нагодує,  
Ще і поцілує  
Личенько дитайні.

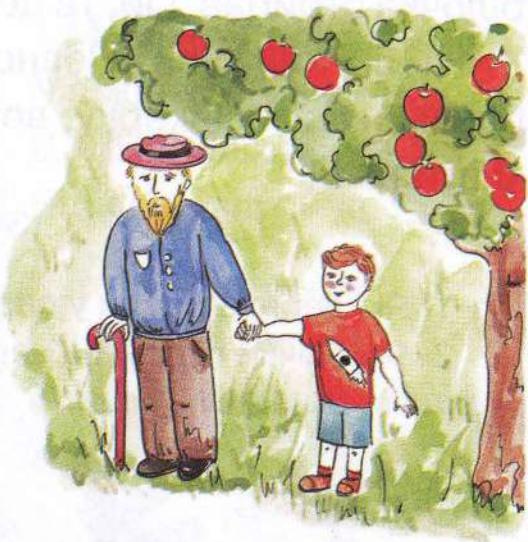
(Марійка Підгірянка)



## Мій дідусь

Мій дідусь старенький –  
Як голуб сивенький.  
По садочку ходить  
І мене, малого,  
Онучечка свого,  
За рученьку відить.

(Марійка Підгірянка)



⌚ Запиши, як звуть твоїх бабусю та дідуся.

🕒 нема миліше – nincs ennél kedvesebb  
в гостайні – a vendégségben  
нагодує – megetet  
сивенький – ōszhajú  
відить – vezet



## Родовідне дέрево

Одного хлопчика запитали, як звати його бабусю. А він і не зідав.

– А як же дідуся кличеш?

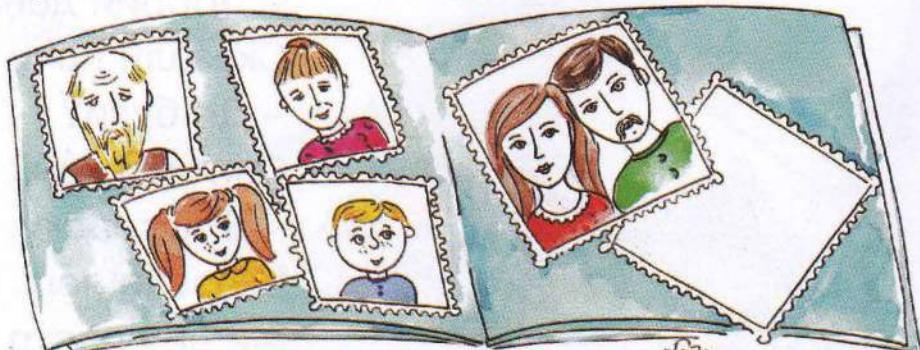
– Діду, дайте меду.

Смішно, та не дуже. Більше сімно, що є такі хлопчики. Може, вони позабували, як тата і маму зовуть.

А гарні дітки знають свій рід: і батьків, і дідів, і працідів, і праਪрацідів знають. Вони мають такий альбом фотографій своїх ро́дичів із добрым словом про них. І складають родовідне дерево.

(За Дмитром Чередниченком)

❶ Перепиши останній абзац.



- ❷ родовідне дерево – családfa  
позабували – elfelejtették  
працід – dédnagyapa  
ро́дичі – rokonok



## Трамвайчик

Дзінь-дзелéнь! –

біжíть трамвайчик.

У вагоні лис і зáйчик,

Бегемóтик, слóник, кóтик,

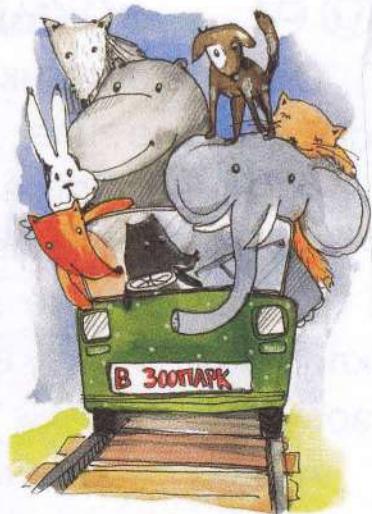
Пéсик, вóвчик, чóрний крóтик.

– Не дивýтесь! –

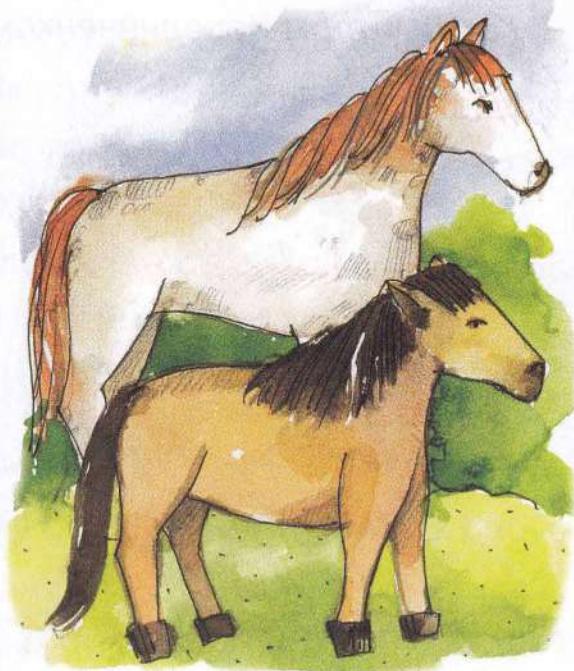
каjé зáйчик, –

В зоопáрк ідé трамвайчик!

(Анатóлій Камінчúк)



Вíпиши з вíрша наzви тварíн.



## Кóni i póni

– Дóбрый день! –

Сказáли кóni.

– Дóбрый день! –

Сказáли póni.

– Де буlí? –

Спитáли кóni.

– В дитсадку, –

Сказáли póni. –

Ми не прóсто там

Гуляли, –

Ми малíх дíтей

Катáли.

(Анатóлій Камінчúк)



трамвáйчик – villamos

не дивýтесь – ne csodálkozzatok

у вагоні – a kocsiban



## У зіпсованого телефона

Посідали птахі

В зіпсованого телефона грати.

– Кру! – шепнув журавель  
Вороні.

– Кра! – шепнула ворона  
Сороці.

– Кре! – сказала сорока  
Глухий сові.

А та все чула,  
Все знала,

Та тільки зареготала:

– Хо-хо-хо, хо-хо-хо...

(Дмитро Чередниченко)



Віпиши з вірша нázви птахів.



зіпсований – elrontott  
все чула – minden hallott  
зареготала – röhögött

шепнув – sugott  
глухá – süket



## Живá вода

Живá водá дае життя  
Всьому живому в світі,  
Якщо живé живá водá,  
Тодí земля у квіті.

(Любóв Забáшта)



- ① 1. Що дае живá водá?  
2. Як ти розумієш вýраз «живá водá»?



## Кýця прокидáється

Кýця прокидáється –  
Лáпками вмивáється.  
Квітка прокидáється –  
Рóсами вмивáється.  
Ну, а ми з сестрýчкою  
Вмýємось водýчкою.

(Андрíй М'ясткíвський)



- ② Перепиши останні два рядки.



живá – élő  
життя – élet  
у квіті – itt: virágos

прокидáється – felkel  
вмивáється – mosakszik  
водýчкою – vízzel



Рáно-вráнці крізь вíкóнце  
зазирнúло в хáту sóнце.

Я збудíв Марíйку знóбу  
на зарýдку на ранкóву.

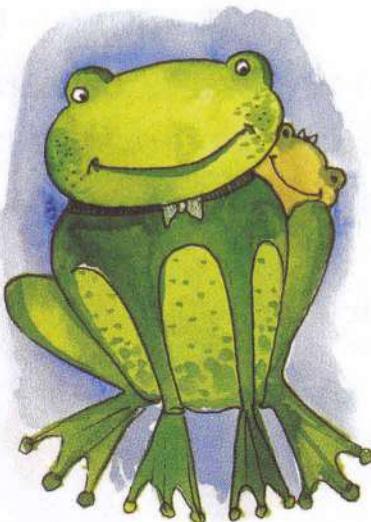
Вже Марíйка учéнýця –  
дóвго спáти не годýться.

Усмíхнúлось sóнце з нéба:  
– Уставáти ráно трéба!  
(Володíмир Лучúк)

! Вíвчи вíрш напáм'ять.



○ зазирнúло – bekukkant  
я збудíв – felébresztettem  
на зарýдку – a tornára  
не годýться – nem való



## Жабка

Жабка жабці кáже: «Ква!

Чи здорóва, чи живá?»

«І здорóва, і живá –  
Ква!»

А малéньке жabenя  
Так виспíвує щодня:  
«Я здорóве і живé –  
Кве!»

(Леонід Полтава)



Прочитáйте вірш в особах.

## Про бичká і їжачká

По дорóзі біг бичóк,  
Бáчить – лíзе їжачóк.  
Як лизнé його бичóк,  
Поколóвся – та вбочóк.  
Їжачóк сміéться: «То-то,  
Не берí всього до рóта!»

(Платón Вороњкó)



- ② 1. З ким зустрíвся бичóк?  
2. Що бичóк зробíв?  
3. Чомú їжачóк сміáвся з бичká?



виспíвує – énekel лизнé – megnyal

бичóк – boci

поколóвся – megszúrt magát

лíзе – mászik

вбочóк – oldalra

Ⓐ Я встаю завжди ранінько,  
Умиваюся швиденько,  
Сам як треба одягаюсь,  
В черевики сам взуваюсь,  
Сам їх чищу за порогом,  
Все роблю без допомоги!  
(Володимир Ладижець)



Ⓑ Віпиши слова з м'яким знаком.

### Ніколи не хвались

Хвалився кіт,  
Що він убрід  
Дніпро перебредé.  
Та як пішов –  
І не прийшóв,  
Немá котá нідé.  
І ти ніколи не хвались,  
Колý не можеш – не берíсь.



(Платон Воронько)

- ① 1. Про що хвалився кіт?  
2. Що сталося з котом?  
3. Яким був кіт?

② Перепишій останні два рядки вірша і вивчи напам'ять.

завждí – mindig  
одягаюсь – öltözöm  
взуваюсь – huzakodok  
чищу – tisztítom

хвалився – dicsekedett  
перебредé – átmegy  
нідé – sehol sem  
не берíсь – ne vállalj



## Черговá Настúся

Сьогóдні Настúся прийшлá до шкóли ранíше, нíж завжdy. Аджé вонá черговá. Взялá вонá ганчíрку і почалá оберéжно витирáти листóчки фíкуса.

А тут й іншí дíти прийшлý. Юрáсь підійшóв до Настúсі й кáже:

– Я поллю квíти.

Приніс воді і почав поливати квіти.

– Не лий так багато, бо потече, – каже йому Настуся.

А Юріс знову приніс воді і все поливає. Аж поки і справді потекло на підвіконня.

– Що ти наробив? – каже Настуся. – Я розкажу вчительці.

– Та я... я не знат.

Але дівчинка його не слухала. Побігла шукати вчительку.

Прийшла вчителька. Юріс стоїть червоний. Мабуть, соромно йому. А біля нього стоїть Женя і витирає ганчіркою підвіконня.

– Молодець, Женя, так і треба робити, – каже Марія Петрівна.

Дивується Настуся: чому це хвалять Женю, а не її? Адже вона першою побачила, що Юріс розлив воду...

(За Олегом Буценем)

- ② 1. Що робила черговá Настуся?  
2. Що робив Юріс?  
3. Чим закінчилася робота Юріся?  
4. Кого похвалила вчителька? Чому?

раніше – korábban

потече – kifolyik

черговá – ügyeletes

шукати – keresni

ганчірка – rongy

мабуть – lehet, hogy

я поллю – megöntözöm

соромно – szégyelli

підвіконня – ablakpárkány

хвалять – dicsérik



## Забұла

Óля весь буқвáрик зnaла,  
Алé літо прогуляла,  
Колí ж літчко минúло,  
Весь буқвáрик призабұла.

Кáже мáма: «Що ж робýти?  
Знóву лíтери учýти?»

Óля мóвить: «Знóву, знóву,  
Бúду вчýти кóжне слóво,  
Влítку бúду повторýти,  
Щоб читáть не забувáти».

(Любóв Забáшта)



Перепиши останню строфу вíрша.



минúло – elmúlott  
призабұла – elfelejtette  
повторýти – ismételni  
не забувáти – nem felejteni

## ЗМІСТ

### Добукварний період

«Сьогодні у житті моїм...» Микола Сингаївський . . . . .	5
Ми – другокласники! . . . . .	6
Новий учень . . . . .	7
Наш клас . . . . .	8
«Він про осінь сповіщає...» Леся Вознюк . . . . .	8
Шкільне приладдя . . . . .	10
Андрійко – школярик. Наталя Забіла . . . . .	10
Кольоровий світ . . . . .	12
Осінній ярмарок . . . . .	14
Загадки про овочі . . . . .	14
Загадки про фрукти . . . . .	15
Особиста гігієна. Здоров'я . . . . .	16
«В мене щітка зубна...» Жанна Вовк-Черемуш . . . . .	16
Загадки. Жанна Вовк-Черемуш . . . . .	17
Мій зовнішній вигляд . . . . .	18
«Він по зачісках мастак...» Жанна Вовк-Черемуш . . . . .	18
Ранок на фермі . . . . .	20
«Під дубочком – їжачок...» Володимир Клену . . . . .	21
Екскурсія в зоопарк . . . . .	22
Загадки про тварин . . . . .	23
Лісова естафета . . . . .	24
Село. Природа навколо нас . . . . .	26
Місто. Транспорт . . . . .	28
Загадки . . . . .	29
Україна – моя країна . . . . .	30
Рідне. Ярослав Скидан . . . . .	30
Київ – столиця України . . . . .	31
Київ. Наталя Забіла . . . . .	31

### Букварний період

Буква а А . . . . .	32
Буква е Е . . . . .	34
Буква і І . . . . .	36

Буква м М . . . . .	38
Я маюю сонечко! В. Фединишинець . . . . .	39
Буква о О . . . . .	40
Буква к К . . . . .	42
Буква у У . . . . .	44
«Я почую лунку У...» Варвара Гринько . . . . .	45
Буква т Т . . . . .	46
Буква и . . . . .	48
«и – великої немає...» Олексій Кононенко . . . . .	49
«Скочив котик...» Марійка Підгірянка . . . . .	49
Буква д Д . . . . .	50
Буква н Н . . . . .	52
Буква с С . . . . .	54
«На широкій буйній Тисі...» Степан Жупанин . . . . .	55
Буква в В . . . . .	56
«Я з гілок зробила віник...» Степан Жупанин . . . . .	57
Буква п П . . . . .	60
Буква р Р . . . . .	62
Буква л Л . . . . .	64
Скоромовка . . . . .	65
Буква б Б . . . . .	68
Буква х Х . . . . .	70
«Коли Слоник був малим...» За Р. Кіплінгом . . . . .	71
«Диво, диво, дивина...» За Грицьком Бойком . . . . .	71
Буква з З . . . . .	72
Буква г Г . . . . .	74
Буква ґ Ґ . . . . .	76
«Стала ранком...» Леонід Куліш-Зіньків . . . . .	77
«Гел'готів гусак весь ранок...» Леся Вознюк . . . . .	77
Буква й Й . . . . .	78
Буква ь . . . . .	80
Сом. Григорій Храпач . . . . .	81
«Йти ослиську неблизько...» Грицько Бойко . . . . .	81
Буква ц Ц . . . . .	82
Цуцик. Андрій М'ястківський . . . . .	83
«На городі цап, цап...» Юрій Будяк . . . . .	83

<b>Буква ч Ч</b>	84
«Дивний крихітний автобус...» <i>Л. Первомайський</i>	85
Скоромовка	85
<b>Буква ш Ш</b>	86
Зінин квітник. <i>Параска Амбросій</i>	87
Хата. <i>Яків Щоголів</i>	87
<b>Буква щ Щ</b>	88
Скоромовка	89
«Купим Лесі черевички...» <i>Петро Дорошко</i>	89
<b>Буква ї Ї</b>	90
«Їде, їде їжачок...» <i>Тамара Коломієць</i>	91
«Їжачок гриби збирав...» <i>Вікторія Івченко</i>	91
<b>Буква я Я</b>	92
Спиртна киця. <i>Андрій Німенко</i>	95
<b>Буква ю Ю</b>	96
«Юшку варить...» <i>Петро Залєвський</i>	97
Прислів'я	97
«Верблюд горбатий...» <i>Вікторія Івченко</i>	99
Звідкіля береться хліб. <i>Євген Бандуренко</i>	100
Наш добрий хліб. За <i>Миколою Сингаївським</i>	101
<b>Буква є Є</b>	102
«Яєчка з цукром збили...» <i>Наталя Гуркіна</i>	102
«Єнот навчав синка єнота...» <i>Олексій Кононенко</i>	103
<b>Буква ф Ф</b>	106
«Фазан сидить на дубі...» <i>Вікторія Івченко</i>	107
<b>Буква ж Ж</b>	108
«Жук з журавликом дружили...» <i>О. Кононенко</i>	109
Загадка	109
Моржі. <i>Грицько Бойко</i>	109

### **Післябукарний період**

<b>Алфавіт.</b> <i>Варвара Гринько</i>	110
<b>Непосидлива абетка.</b> <i>Григорій Ісач</i>	111
<b>Буквосолучення дз</b>	112
«День у день...» <i>Варвара Гринько</i>	113
«Дзень-дзелень...» <i>Людмила Коваль</i>	113

<b>Буквосолучення дж</b>	114
«Що то є за гість...» <i>Марійка Підгірянка</i>	114
Фіалка і бджола. <i>Василь Сухомлинський</i>	115
<b>Апостроф</b>	116
«Вимиємо ручки...» <i>Роман Завадович</i>	116
Прислів'я	116
Дивний м'яч. <i>Василь Шаройко</i>	117
Дядечко Цок. За <i>Василем Бережним</i>	118
Загадка. <i>Олександр Духнович</i>	118
Кошеня. <i>Платон Воронько</i>	119
Учиться. <i>Юрій Федъкович</i>	119
Прислів'я	119
Леся Українка	120
«В час гарячий, полудневий...» <i>Леся Українка</i>	121
«Місяць яснесенький...» <i>Леся Українка</i>	121
<b>Весна</b>	122
Пісня проліска. <i>Марія Познанська</i>	122
Весна. <i>Олександр Олесь</i>	123
<b>Тарас Шевченко</b>	124
«Сім'я вечера коло хати...» <i>Тарас Шевченко</i>	125
Рушничок. <i>Дмитро Мегелик</i>	126
Вишиванка. <i>Людмила Лежанська</i>	127
Великдень. <i>Марія Хорошицька</i>	128
Писанка. <i>Катерина Перелісна</i>	128
Писанка. <i>Дмитро Чередниченко</i>	129
«Годі, діточки, вам спать!..» <i>Олена Пчілка</i>	130
Вушко та ніжки. <i>Микола Томенко</i>	130
Сонечко. За <i>Андрієм М'ястківським</i>	131
Я навчаюся у тата. <i>Петро Осадчук</i>	132
Скільки нас, а скільки рук? <i>Петро Січенко</i>	132
Чому? <i>Федір Петров</i>	133
Травнева пісня. <i>Максим Рильський</i>	134
Хто свічки засвітив? За <i>Василем Сухомлинським</i>	135
Мої бабуся і дідусь	136
У бабусі в гостях. <i>Марійка Підгірянка</i>	136
Мій дідусь. <i>Марійка Підгірянка</i>	136

*Навчальне видання*

**КЕСЛЕР СТЕЛЛА МИХАЙЛІВНА**

## **Буквар**

**Підручник з української мови для 2 класу загальноосвітніх  
навчальних закладів з навчанням угорською мовою**

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України*

**Редактор О. Є. Гаркуша**

**Художники: І. В. Пашко, О. І. Шкіря-Аніщенко, К. М. Рибалко**

**Технічний редактор В. І. Петраш**

**Коректор Л. Т. Філь**

**Комп'ютерна верстка та обробка ілюстрацій М. І. Качур**

Підписано до друку 12.10.2012. Формат 70x100/16. Папір офс.  
Гарнітура Таймс. Друк офс. Умовн. друк. арк. 12,35. Обл.-вид. арк. 19,41.  
Наклад 1738 прим. Замовлення № 283.

ТОВ «Інформаційно-видавниче агентство «IBA»,  
свідоцтво про реєстрацію ДК № 2838 від 24.04.2007.  
м. Ужгород, вул. Капушанська, 82а, тел. (0312) 63-01-99.